

JULI FERRY...

Au proumié jour de soun mandat, lou presidènt rènd ounour au coulounialisto qu'a foro-bandi li lengo regiounalo de l'escolo.



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun 2012

n° 278

2,10 €

Dins lou round d'Arle

500 an pèr la Counfrarié

Lou tèms s'anóncio agradiéu en aquèu proumié de mai arlaten.

Bèn avans nouv ouro lou balouard di Lisso s'es flouca de si mai bèus atour de fèsto, beluguejant de coulour, vibrant di raubo d'Arlatenco, negre dóu coustume dis ome countrastant emé lou blanc di chivau.

Tóuti li mantenèire dóu país d'Arle soun aquí, vesti pèr la tradiciounalo fèsto gardiano.

Aquéu cop, uno fierta particuliero es paupablo pèr lis ome pourtant lou ferre, la Counfrarié de Sant-Jörgi, antico counfrarié di gardian de bouvino e de roussatino, fondado lou 2 de janvié de 1512, festejo si 500 an.

À nouv ouro passa d'un quart, lou courtège dis ofúciau s'encamino vers l'anciano Plaço dis Ome. La rèino d'Arle, porto lou bouquet de saladello que vai pausa au pèd de l'estatuo de Frederi Mistral, es seguido d'uno veituro tira dóu pèr dous chivau ounte se trobon l'ancian capitani de la Counfrarié Jan-Pèire Durieu, Ubert Yonnet e soun decan Laurèns Ayme. Pièi vènon lou novèu Capitani de la Counfrarié, Sebastian Lescot, emé sis dous priéu, e aquéu de la Nacioun Gardiano. Dins lou courtège poudèn vèire lou conse d'Arle Hervé Schiavetti e aquéu di Santi Mario, Rouland Chassain, charrant emé lou Capoulié dóu Felibrige en Jaque Mouttet.

Après uno Coupo Santo pertoucanto, lis autourita toumon mai sus li Lisso. Lou passocarié enregro un novèl itinèrari, s'adraio vers Pasteur, pièi pèr la carriero Vauban e la routoundo dis Areno, vai passa devans la Major, pèr intra dins l'anfiteatre rouman.

À dès ouro e miejo, Sant-Jörgi pourta pèr li quatre priéu de l'antico Counfrarié intro dins lou plan pèr pièi èstre pausa davans l'autar. 6 à 7.000 persouno e mai de 300 cavalie en sello soun presènt dins ço que devèn la catedralo di gardian. Que noun sai, un grand reculimen s'establis quouro coumenço la messo dicho pèr monsegne Cristòu Dufour, archevesque d'Arle-z-Ais, e es en prouvençau que lou capelan de Saloun de Crau, Michèu Desplanches, Majourau dóu Felibrige, benesis li cavalie e si mounturo. En aquéu moumen esmouvènt e eicepcionau, uno pensado vai à Ubert Yonnet en qu Folcò de Barancelli diguè quouro èro jouine :

— Tu siés l'espèr !.

Catedralo di gardian



La Counfrarié de Sant-Jörgi

— Tu siés l'espèr !.

Presentido !. Es aro lou presidènt, asseta proche la Rèino Astrid Giraud, e pòu èstre urous e fièr d'aguè tengu.

Lou tantost la fèsto coustumiero se debano davans lou tiers dis areno. Douge anciàn rèino d'Arle soun presentado au publi, pièi la bandiero de la Counfrarié passo dins li man dóu novèu capitani, Sebastian Lescot.

Après li jo tradiciounau, li dous priéu de 2012, Frederi Bon e Enmanuèl Lescot, fièr de soun mestie, prenon forço risque pèr moustra l'espèro au ferre, un gèste prouffessionau, ancian e dangei-

rous, mai es acò manteni uno culturo e uno tradicioun.

Pèr acaba la manado Lescot realiso uno abrivado en pisto espetaclouso pèr la perfecioun dóu travai.

L'espetacle fuguè di grand ! li picamen de man fuguèron drud pèr aquesto bello union d'Arlatenco, de cavalie e de chivau.

Oscò ! Li 500 an de la Counfrarié de Sant-Jörgi fuguèron bèn festaja.

Mi fraire gardian sian qu'uno pounhado
Mai sauen la terro e faguen signau

Gerard Pascal

Mantenènço de Prouvènço

Gui Revest, Sendi de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige.

Pajo 5

Nosto lengo pèr li candidat

l'a quinge candidat deputa dins tout lou país d'oc emé tres en Prouvènço ...

Pajo 5

Li pargue de Marsiho

La verduro greio dins de moulounado de jardin e de de pargue à Marsiho.

Pajo 6

Lou tèms dis ounour... Emé Jùli Ferry l'assassinat regla di lengo regiounalo...

Fier coume de castagnaire lou 31 de mars à Toulouse, lou fugerian pèr dire i candidat à la presidènci de la Republico que voulian garda nosto lengo.

Lou message èro entendu, tóuti aquéli poultician dóu gros grum se rambavon à l'idèio que se devien de proumetre la luno pèr sauva li lengo regiounalo.

Aro qu'avèn plega bandiero, aro que counèisèn lou noum dóu nouvèu baile de la Franço, l'Occitan de Courrezo, Francès Hollande, tout vai bèn, sian tomba de la piboulo un pau vite, tre lou proumié discours dóu bèl ome...

A degu entendre bouto pèr barrau, pèr nous veni tant lèu, un parèu d'ouro après sa nouminacioun, lou 15 de mai, nous dire que lou plus grand ome de l'istòri franceso èro Jùli Ferry, lou jacobin centralisair, que faguè de l'escolo lou tèmple de la lengo franceso uno e unenco sus lou territòri de la Republico.

La machino d'integracioun republicano pèr impausa lou francès founciouno toujours bèn, e noste nouvèu president ié vèn, aro, apourta un

pau d'òli... es uno coundicioun d'elevacioun soucialo!

D'aquéu moustre de Jùli Ferry, vuei a tóuti li bèuta...

Es, éu, bèu proumié, en 1881, qu'a interdi la pratico dóu patoues à l'escolo. Pecaïre, èro belèu pas de sa fauto, aplicavo la lèi Falloux de 1850: "Le français sera seul en usage dans l'école".

Acò èro uno bono causo, ansin dins tóuti li prouvinço de l'Etat, li drole anavon aprene que parlavon pas uno lengo, mai un patoues. E d'aro en lai, ié fauguè aprene à parla coume si mèstre de Paris.

Li punicioun van plòure, li court de recreacioun saran pas espargnado... Fau plus entendre aquéli vièi parla di prouvinço counquisto. Li que rafinaran pas lou francès saran coundana...

Jùli Ferry avié bèn coumprés l'avis de soun davançié l'abat Grégoire: "Ansin, emé trento patoues diferènt, sian encaro, pèr lou langage, à la Tour de Babèu..."

Jùli Ferry en bon coulounialisto t'anavo regla tout acò à grand cop de bastoun.



Lou grand bourgès de Paris, trancavo de touto soun autour. En Auvergno, en Aquitàni, en Lengadò, en Prouvènço coume en Bretagno vo en Catalougno vivien que de pople pas gaire desvouloupa, èro un devè pèr éu de li civilisa. Sabèn pas trop dins quento raço nous metié quand prouclamavo sènso vergougno en francès sarra :

"Messieurs, il faut parler plus haut et plus vrai! Il faut dire ouvertement que les races supérieures ont un devoir vis-à-vis des races inférieures... Je répète qu'il y a pour les races supérieures un droit, parce qu'il y a un devoir pour elles. Elles ont le devoir de civiliser les races inférieures"

Basto, sabèn pas dins quento banasto boutavo li Prouvençau, mai si tèsi que repauson sus l'egalita, la liberta e l'indèpendènci di raço inferiouro, nous escapon encaro.

Lou grand servitour de la Republico se sarié regaudi de l'article 2 de la Coustitucioun que si dignis eiretié nous an trouba.

Justamen, lou nouvèl eiretié en titre, nous dèura dire se coumençara pèr supremi aquel article qu'empacho la ratificacioun de la Charto éouro-

penco di lengo regiounalo, es uno de si sieis-santo proupousicioun de candidat.

Rèn que l'evouacioun de Jùli Ferry au proumié jour de soun mandat presidenciou, es marrido marco...Marco-mau se permeno...

Pamens poudèn pas oubliá que lou President beilejavo despièi d'annado un despartamen ounte se parlo nosto lengo d'oc, e à l'escolto de soun pople n'a degu faire l'aprendissage...

Soun pople l'a pas jamai vist coume aquéli Parisen que se vènou espaceja quauqui jour pèr mes dins soun doumaine de Courrezo. Noun èro un vertadié Courrezen, à ço que se dis, pèr acò, aro, mancaren pas de ié ramenta soun enracinamen occitan, dounc lou devè qu'es lou siéu de sauva lou parla de soun país en ratifiant, lèu lèu, la Charta éouro-penco di lengo regiounalo coume l'a proumès.

L'anara à grand dèstre, à pas de gruiro vo à pas de loup, mai faudra pas vira lou pèd!

Basto, cresian de teni noste alen dins aquelo abrivado presidenciou, mai pecaïre, lou Jùli Ferry nous a pres de court.

Rena, sabèn faire qu'acò en lengo nosto, nous lou van pas manda dire...

Bernat Giély



— Madamo, quand passaren au plurau ?

■ Fèlis Gras

La Terreur Blanco es vèndo is Edicioun Prouvènço d'aro. Es lou manuscrit en prouvençau de Fèlis Gras, recata au Palais dóu Roure, que fuguè jamai publica.

Fèlis Gras rèsto demié li mai grand prousatour de nosto literaturo.

Fèlis Gras signavo proun de sis article dins l'Armana Prouvençau d'un escais-noum: Fèlis de Bouscarlo, Boson de Provence.

Sis obro literàri soun counsequènto: **Li Carbounié**, 1876, **Tolosa**, 1882, **Lou Romancero prouvençau**, 1887, **Li Papalino**, 1891 e **Li Rouge dóu Miejour**, 1896 que **La Terreur blanco** n'es la darniero partido inedito.

Li Rouge dóu Miejour, ié baièron uno renomado naciounalo e internacionalo. Publica d'en proumié en fuietoun dins lou journau "Le Temps", aquesto epoupèio revouluciounàri a pareigu à New York e en Anglitoerro, bono-di la reviraduro de Dono Catarino Janvier.

Es l'istòri de noste inne naciounau, au travès dis aventuro de Pascalet, lou jouine pacan de la Coumat, que se vai enroula dins lou bataioun di Marsihés.

Fuguè pièi revira en suedés, e l'oubrage fuguè mai publica en 1900, rèn qu'en francès par l'editour de Victor Hugo.

"La Terreur blanco" di Rouge dóu Miejour de Fèlis Gras, un libre de 400 pajo au fourmat 14x21, costo 15 èuro, à comanda is Ed. Prouvènço d'Aro - 18 rue de Beyrouth - 13009 Marseille.

■ Lou fichu

Un foulard - À l'òcasioun di 500 an de la Counfrarié di gardian, l'entre-presso Souleiao a crea especialamen uno poucheto de sedo, i cou-lour de la Counfrarié di Gardian, rouge e verd clar, li coulour de Sant Jòrgi. Es un carrat à plega dins la pocho de la vèsto de velout.

■ La cigareto

La Cigarette - Après la bierro di gardian, vaqui la bierro blanco facho à parti de malt, d'òubloun e de ferigoulo ! La soucieta es istalado en Avignon, a pèr emblèmo uno cigalo. Lou patroun a tambèn enventa lou sirop di Cigalo e lou *Provença-Cola*...

■ La saucisso

La saucisso de Marsiho - Pèr resta dins li crea-cioun de nosto region, vaqui la Saucisso de Marsiho, à la badiano emé de fenoun, e uno mes-cladisso d'espèci (Rabelais). Lou fabricant l'a empourtado dins sa valiso pèr la faire descubi is American.

■ L'Espousicioun

Espousicioun - À l'òcasioun dóu 20en anniversà-ri de la creacioun dóu Museon Aguste Chabaud (1885-1955) de Gravesoun, uno espousicoun es counsacrado à Reinié Seyssaud (1867-1952), grand ami de Chabaud, à partir de 1906. Aquesto espousicioun reünira un ensèn d'obro pourgissènt un regard sus li relacioun d'amista di dous pintre. Museon Chabaud de Gravesoun - 04.90.90.53.02, enjusco tié de juillet.

■ Lou tiatre

Gargamela Teatre - dins lou cadre de *Total Festum*, Gargamela presentò :
 * lou 9 de jun à parti de 6 ouro : Fèsto de l'escolo dis art vivènt St Hippolyte dóu fort (30)
 * lou 16 de jun à 10 ouro : " Caminada ", vesito countado de St Hippolyte dóu fort animado pèr " Les conteurs près de chez vous ", atalé dirigi pèr Ano Clément - Despôt : Cour des casernes. Pièi leituro teatralisado : La disputo au lié de Jan Castagno.
 * lou 17 de jun : Conte e canoun di Ceveno au Priéurat de Cezas (30).

■ La mousco

La mousco dóu Japoun - Après lou parpaïoun d'Argentino e la guèspo asiatico, vaqui la mousco qu'ataco nòsti cereisié : vèn dóu Japoun ! Passé pèr lis Estat Uni d'Americo en 2008 e arribè en Corso en 2010, pièi en Itàli, en Lengadoc e la vaqui en Prouvènço (dins la Vau-cluso) !. La Drousoufילו suzukii (es vertadieramen soun noun) pound sis iou sus li fru. Li sabènt an vist que la bestiolo amavo tambèn li frago, li framboueso, lis amouro mai belèu que ié desagradarié pas lis ambricot, li pessègue, li pruno, li figo, lou rasin... Hòu !!! Coume à l'acoustumado li cercaire espèron trouba uno soulucioun tre 2013.

■ Lou patrimòni

Patrimòni - Es un magasin de patrimòni de l'Aveiron e di despartamen vesin. Lou n° 38 es pèr li mes de mai e jun. Lis article parlon di patri-mòni naturau (floro, fauno...), e culturau (istòri...). De-segur que nosto lengo es presentò sus tres pajo. Dins aqueste numerò, entre autre : lou mas-sis de l'Aigoual, sa geoulougie e soun òusservatò-ri - La seguïdo de l'istòri de 91 an de presènci catalano en Rouergue - Paisage de l'Aubrac, floro e de la fauno autour de La Trinitat, dins lou Cantal - Anglars, un vilage d'un cop èro - presentacioun de libre e CD - Agenda di counferènci, espousi-cioun, animacioun...
Patrimòni à 36 pajo en coulour, en francès e 3 pajo en lengo nostro. Tòuti li dous mes, 28 èuro pèr 6 numerò. Lou poudès vèire sus lou site www.patrimoni.fr.

La Sant-Aloi de Moulegès

Sant-Aloi à Moulegès :

Dissate 16 de jun
 - 8 ouro, messo à la memòri di defunta de la Counfrarié, celebrado en prouvençau pèr lou paire Montagard
 - 9 ouro, aubado is autourita
 - 3 ouro, garnituro de la carreto
 - 7 ouro de sèr, arrivado de la carreto au galop.

Dimenche 17 de jun
 - 8 ouro, dejuna di carretié
 - 10 ouro, grand messo cantado en prou-vençau, celebrado pèr lou paire Marc Diatta
 - Benedicioun e passo-carriero de la car-reto ramado emé li ffire e tambour de Gèmo, accompagna dis Arlatenco e di musician de l'endrè.
 - uno ouro 30, Bufet campagnard
 - 6 ouro 30, aperitiu councert anima pèr la peña "Les pistons de l'Arba" dóu Pountet. Prièu : Max Servel e Patric Guiseppi.



Meirargo : La Pichoto Bastido

La Pichoto Bastido de Meirargo

Lou dissate 28 d'abrièu, la marcho tradi-ciounalo di Reguignaire dóu Luberon, a parti de l'Ofice de Tourism de Pertus, pèr la 12enco annado : an traversa pèr lou dari-è cop lou vièi Pont de la Durènço, basti après un bombardamen de la guerro de 40, e que coustejo lou pont nouveu en cou-strucioun. Cadun a ramassa soun coudou-let...
 À la Pichoto Bastido, de Meirargo, oustau natau de Jòusè d'Arbaud, fuguerian aculi pèr Glaude Sajaloli, lou mèstre di liò, emé un grand dejuna pèr li marchaire, pièi uno placó fuguè inagurado sus un pielioun de l'intrado, dins l'encastre di " Camin dóu Patrimòni ", ounte se cantè la *Coupo*, davans li gardian e si bèu chivau camargue. Pièi fuguè lou depost di coudoulet au pèd de l'estatuo de la Vierge, dins lou jadin, l'ou-



mage en presènci dóu baile dóu Felibrige, J.-M. Courbet, de la Nacioun Gardiano, emé soun capitani Gui Chaptal, de la Counfrarié di Gardian, representado pèr soun prièu, Gui Bruneton, de dos damisello d'ounour de la rèino d'Arle, di *Reguignaire dóu Luberon* e de la meïresso de la vilo de Meirargo, dono Jouve...
 Cadun faguè sa dicho, li damisello e un pichounet recitèron de pouèmo de Jòusè d'Arbaud.
 Un Grand Aiòli nous recampè pèr uno tau-lejado amistadoso, dins uno salo que pre-sentado uno pichoto espousicioun sus lou pouètò camarguen, e lou tantost s'acabè emé uno animacioun tradicionalo pèr lou Raïoulet de Sièis-Four, aquí lou balèti tóutis ensèn faguè digeri l'aiet!!!

T. D.

Coupllemen toulousen

Noun Toulouso porto pas de placó dins li dos lengo mouderno de Toulouso, noun i'a encaro mant ùni bàrri, e di bèu que soun sènso placó ; fau lista li bàrri pouplari e li bàrri bourgès, aliuncha dóu cèntrè ; fau aquí remarca qu'aquesto poultico, vougudo



e meso en plaço pèr l'UMP, e pèr Bertran de la Farge, es estado arrestado pèr li poudè d'esquèrro arriba au poudè ; semblo qu'an pensa qu'èro mai priouritari de dona ma d'argènt à l'Oustau d'Òcitanio ; mai n'en fau counclure, que lou bugè pèr l'òci-tan a pas aumenta pèr poudè istala li placó. Pièi, perqué dins li bàrri nouvèu, li placó novamen plaçado, soun pas en bilengue ? La responso es perqué i'a pas encaro uno poultico linguistico à Toulouso.
 De mai, pèr lou metrò, l'iniciativo es vengu-do de iéu e d'un ami Catalan Santi Arrieta-Martinez, e refusado dins tres endré òcitan-isto dóu moumen ; avian l'intencioun de

participa à l'òcitanisacioun de la ligno B dóu metrò au moumen en coustrucioun, e douc pesavian que, pèr espargna de moun-èdo, n'an falié aproficha un an avans l'i-naguracioun ; vesès que lis Òcitanisto, quitamen proun militant, soun tambèn capable d'esparna, bèn avans la criso atua-lo. Mai dequè s'es passa après, l'òcitan es devengu uno ligno bugetàrio propro de TIS-SEO (coumpagnié SMTC avans), e dounc l'amenis-tracioun a agu un argumen suple-mentari : « l'argènt lou poudèn pas plaça en quicon mai ». Puèi es arriba lou tèms (9 annado de parcours militant pèr avé qu'avèn vuei dins lou metrò e qu'es brico satisfasènt, brico serios encaro en matèri de poultico linguistico), de Tisseo, assou-ciacioun engimbrado pèr li militant dóu Partit Òcitan, bono causo, e pichouno avançado ; lou tèms tres, es esta lança contro lou metren òcitan pèr lou journau de Jan Jaurès, La Dépêche du Midi, e uno certano branco de la CNT toulousano, pièi lis Identitaires ; mai l'affaire se virè rapida-ment contro li noun amaga de l'amenis-tracioun, e gràci à Jan-Francès Laffont, l'avou-cat dóu fach òcitan à Toulouso, l'affaire se virè en fa pouplari, e en favour de l'òci-tan, e pressiou de touto merço dins lou sistèmo poulti ; mai aura fagu uno òpou-sicioun subre tòuti li mejan mediati, e li responso couèrento de l'òcitanisme an capita de nèutralisa l'amenis-tracioun que vouliè pas èstre dins lou camp dóu noun (dòu netejamen linguistic e republican dounc)... Pau à cha pau, La Dépêche du Midi, e sa radacioun veguè l'interès dins li vèndo quouro se parlavo de l'òcitan, e li tèste de Jan-Jaurès soun torna ; aro li causo soun devengudo meïouro pèr l'òci-tan, quitamen dins lou journau di jacoubin d'esquèrro, la DDM, e tòuti li caire poulti de

la vilo ; mai se parlo de l'òcitan coume uno causo coumpassiounalo, uno causo qu'a-merito de suvencioun pèr la cansoun e li libre, mai pas uno eisino pèr pensa la cultu-ro d'uno outro maniero ; sian pas encaro passa de la cultura de l'Avé (avé ma siven-cioun) à la cultura de l'Èstre (mens cou-stous car impauso que lis elito republican prengùesson l'òcitan en man, à Toulouso vo à Marsiho es encao lou meme coumbat). Justamen à Marsiho, dins uno vilo cous-moupoultio pariero à Toulouso (aro), per-què i'a jamai agu uno peticioun pèr lou metrò e tram en òcitan de Prouvènço bèn segur ; à Toulouso sabèn que lis anòncio dóu metrò an pas de grafio ! À Marsiho tambèn belèu que fau leissa li banano e li barragno grafico sus lou port, pèr l'espou-racioun òutre-mar vo la recerco universitari d'òutre-mar !

Jaume Delmas



Gui Revest

Sendi de la Mantenènço de Prouvènço

L'acamp de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige dóu 14 d'abrièu pourtavo elei-cioun d'un novèu Sendi. Un soulet candi-dat se presentavo, mai li causo se faguèron dins li règlo, valent-à-dire pèr un vote ôufi-ciau à buletin secrèt. Es ansin que lou Majourau Gui Revest fuguè elegi à la quàs toutalita di voues novèu Sendi de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige. Fuguè uno vertadièro ouvacioun que ié faguèron li Felibre à la prouclamacïoun dóu resultat.

Provo que l'afougamen dóu majourau varés es couneigu de tóuti, menajo jamai sa peno pèr faire avans dins l'acioun felibrenco. D'aiours, lou capoulié Jaque Mouttet que preguè la paraulo pèr encouraja lou novèu Sendi faguè que counferma soun obro atravalado : *" Gui Revest lou couèisse bèn, e un travaïraie, es un menaire, es ourganisa, a d'idèio e pènsè de-bon que la Mantenènço es dins de boni man. Vole paments pas n'en dire trop sus éu que sa moudestio n'en patrié... "* Alor tant pis anan lou dire... pèr miés cou-nèisse Gui Revest, aquèu grand Majourau que sara de-segur un grand Sendi de la Mantenènço de Prouvènço.

Gui Revest es nascu en 1946 lou 7 de febríe dins uno famiho de viticultour. Aprés uno escolo publico noumalo intré coume aprendis à l'arsena de la Marino Nacionau à Sant-Troupez cuntre daverè si certifficat proufessiounau d'ajustaire mecanico. Dous an de travai en ataié ié permetegùe-ron d'enrega tourna-mai l'escolo pèr moun-ta dins l'escalo soucialo e anara faire d'en proumié dos annado d'estúdi à Touloun e pièi encaro dos à Brest pèr se n'en reveni à Sant-Troupez coume « cap de travai ». Es aqui que la vouacioun prouvençalo venguè piqua à sa porto, si coulégo dins lis ataié de peïroularié e de foundarié emple-gavon lou prouvençau dins lou travai, ansin la lengo intré dins sa vido vidanto. Sian en 1969, l'annado dóu renouvèu di movamen associatièu. L'amour de la lengo prouven-çalo lou quitaïa plus, mountara soute la beil-ié de Gui Giraud l'Escolo dei Sambro dins

lou Gou de Sant-Troupez.

Mai pèr ajudo de tout acò se trovavo sus plaço lou Majourau Pau Roux, pas encaro Capoulié mai qu'encouragè tout aquèu mounde de veni au Felibrige ounte Gui Revest aura l'ounour de ié rintra en 1978.

Après uno vido proufessiounalo que lou venguè deveni engeniaire en gèni mecani, quauquis annado en Alsaço de 1982 à



1986 que ié fara coutrio emé lou mouva-men Parlaren visita lou Parlamen European e miés prendre counciènci di valour di lengo regiounalo, debutara sa segoundo carriero, aquelo de defensor d'uno identita. En 1988 sara elegi soute-sendi de la Mantenènço de Prouvènço, cargo qu'asse-guravo desempié. En 2004 sara elegi majourau à la cigalo dóu Doufinat en remplaçamen dóu rèire-capou-lié Pau Pons. En 2006 es lou novèu Capoulié en Jaque Mouttet que lou noumara clavaire dóu Felibrige cargo qu'asseguro tamèn enca-ro.

Lou prouvençau is eleicioun

Pèr espandi nosto lengo fau èstre presènt pertout, moustra à bèus iue vesènt que s'escrièu e se legis. Fau de courage, mai lis eleicioun soun un pountin pèr acò.

Li tèste en lengo nosto dins la proufessioun de fe di candidat podon faire mirando. Malurousamen pèr aro avèn pas gaire de partit poulti nostre. Soulet lou Partit ôcitan soute la bandiero de "Regioun e pople soulidàri" se mando à l'aigo sèno prene lou pont-levadis di four-taresso di partit parisen. Soun quinge en país d'oc e dous en Prouvènço, Pèire Costa à Touloun e Tricio Dupuy à Marsiho. Jagon pas gagnant, mai de milierat d'elei-tour legirant soun tèste en prouvençau. À Marsiho, capitalo de la diversita, s'ôubli-do lou parla istouri de la vilo, vaqui la rampela-do:

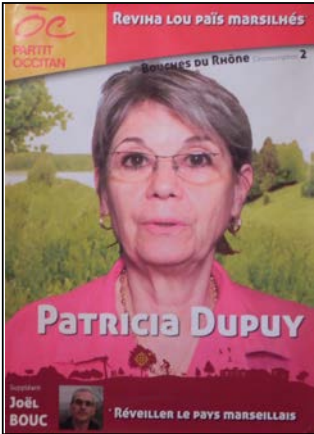
Revihas-vous !

Sian dins la mai grando vilo prouvençalo dóu Miejour e paments, aqui, parla prouven-çau dins lou metró vo pèr carriero coumen-ço de faire estrange pèr lou mounde. Eh ! bèn ! Nani, lou parla de Marsiho a pas de s'escoundre... Anan reconcilia lou país marsihés emé sa lengo istourico...

E la candidato se presènto :

Nascudo à Marsiho, e forço estacado à ma vilo qu'ai jamai quitado, ai fa touto ma car-riero coume teiniciano de labouratòri dins la recerco medicalo.

Toujour soucitouso de la prouteicioun de l'environamen, milite pèr la sauvo-gardo de noste mitan naturau e marin dóu país marsihés. Ai toujour lucha de moun miés pèr la des-fènso de nòsti dre soucau. Moun investissamen lou mai impourtant



rèsto la defènso de la lengo de noste país, la lengo d'oc. Bellesso d'un mesadié redigi dins nosto lengo assaje de moun miés de faire recou-nèisse nosto identita culturala, marsiheso e prouvençalo. M'agradarié d'aguè lis anúncio en prou-vençau dins lou metró, lou noum di carriero

Président de l'Escolo dei Sambro de 1982 à 2004 prendra de mai la presidènci de l'Escolo de la Targo en 2007 à Touloun après soun Sant Miquèu de Santo-Massimo à Cuers. Bèn segur, retrouban Gui Revest dins tóuti li Santo-Estello, mai e subre-tout dins tóuti li grândi manifestacioun de carriero pèr sauva la lengo.

Retira de la vido proufessiounalo passo aro si matinado dins lou jardin e la culturo de sis ôulivié e lis après-dina à la culturo prouven-çalo en animant de cous e counversacioun en prouvençau : Lou dilun cous à Touloun à la Targo, 14 ouro 15 ; Tiatre à la Targo 16 ouro 15 ; Cant à la Targo 18 ouro. Lou dimars : cous de tiatre à La Loundo li Mauro. Lou dimècre : cous à Touloun à La Targo. - 1é e 3en dimècre cous à Peïrefue à 18 ouro. - 2nd dimècre charradisso à La Targo à Touloun. - 4 en dimècre tiatre à La Targo à Touloun 18 ouro Lou dijòu : cous is Isclo d'Or à lero à 17 ouro e mié ; e 1é dijòu dóu mes participa-cioun ativo au Counsèu de l'Escriit Mistralen à z-Ais (touto la journado) Lou divèndre : cous au Puget-Vilo à 16 ouro ; Cous à Flassan à 18 ouro.

Pas proun d'acò, li dissate, dous sus tres, es sus li pountin vo dins lou publi pèr d'ani-macioun prouvençalo dins soun desparta-men. Dins tout, lou novèu Sendi de la Mantènço de Prouvènço a deja trouba lou tèms de presenta soun Burèu : Secretairis : Rousselino Martano ; clavaire : Alan Guiony ; secretairis-ajouncho encarga-do de l'enfourmaciounBregido Dempton ; Carga de messiou pèr lis estúdi particulié : Gerard Pascal ; encarga de la revisto "Tafort" : Reinié Martel ; encarga de l'Armana : Alan Guiony.

I'a de pan sus la cledo, mai se pòu faire fisanço au Majourau Gui Revest.

P. A.

À l'AFICHO

■ La croto Cosquer

La croto Cosquer es en dangié ! - Lou nivèu de la mar a mounta (belèu en causo dóu rescaufamen de la Terro o que la banquiso found...) dóu coustat de Marsiho. La mar s'es elevado de 5 cm en 2011 e la croto, descuberto en 1985, coumenço d'aguè lou panèu di chivau un pau bagna. Lis especialis-tos s'esplicon pas aquelo mountado de l'aigo. Soun a recrea la Croto Lascaux II, perqué pas numerisa nosto croto ? Coustaré 220.000 euró !

■ La Marsiheso

La Marsiheso a festeja si 220 an - Lou Cant di Patrioto fuguè revira en 900 lengo, de la mai païr-do, en passant pèr uno feminino, la de Gainsbourg, un tros dins uno cansoun di Beatles o la de Djando Reinhardt. De musicologue an estu-dia la parti-cioun : derivarié d'un councerto de Mozart (n° 25), e sarié uno cansoun bèn coum-pausado, bastido pèr fini en apouteòsi, e de repe-ticioun emé diferènti varianto e un equilibre perfèt entre la meloudio e l'absènci de flouriduro... *Mémorial de La Marseillaise*, 23 rue Thubaneau, 13002 Marsiho (darrié la Bibliotèco de l'Alcazar)

■ Pouèsio d'aqui

La pouèsio en lengo nosto sus un site internet. Di mount d'Auvergno à la garrigo nimesenco La pouètesso Martino Gros Auguillera nous dis *" À travers li moumen fort de la vido e dóu deveni di femo de la memo famiho sus cinq generacioun : pacano, ôubriero, femo au fougau... artisto, ai souveta escrière si pantai e la realita d'uno quou-tidïan di coumpausanto quàuqi cop pariero, quàuqi cop tóuti diferènto... en Ôucitanio, de 1870 à 2011 "*.

Un susvòu de l'essenciau, dis image, dis empres-sioun di vido, dóu despatriamen de se, la trames-sioun de l'istòri.

Site : www.poesie-d-ici.com

Lou site ounte pesca d'image, de muscio de mot, de tros de vido d'aquí vo de mai luen...

Martino Gros Auguillera vai continua de li faire vièure, à l'afiat di jour e di nue e di pauso de l'amo : — *" Me sara destré, messagié, aire, cèu vo terro, l'aigo dóu pous rampli à l'inagoutablo encro di mot... di dos lengo tissado en ôcitan, en francés, ansin anaran aquéli tèste boutiho à la mar, man tendudo, vo pòusso d'inconeigue... Gueito lis aga-chado, li pas, li bate-cor..."*.

Lis oubrage edita :

" Avant que de sourdre ", lus di païsage, resson de dos parla.

" Fac similé ", musico di mot vers d'endrè mai luen-chen.

" À l'amble " richesso di dous païs ôurigènèu : Garrigo dóu Miejour e Mount d'Auvergno. Pèr mai d'entre-signe martine-n.gros@laposte.net Tel : 06 82 36 67 41

■ Li galino

Peirnage - Dins lou cadre de l'ecounoumio souli-dàri, un parèu d'Avignoun, que se voulien istala en elevage " bio " a manda uno souscripcioun : a pre-pausa de peïreneja uno galino pèr 10 euró. En escàmbi aurés 12 iòu lou mes, 6 mes de tèms. Acò ié permetrié de mounta uno barragnado, un grand ajoucadou e de poundèire. A manda tout acò sus Internet, e aguè d'abounamen de la Franço touto.

Aro li galino soun esperado dins soun oustau. La prouducioun coumençara à la debuto de jun e poudrés trouba lis iòu sus li marcat d'Avignoun e di vilajoun proche.

■ Lou Pitalugo

Lou ferry-boat ? - Estènt lou grand chantié qu'es devengu lou Port Vièi pèr sa pietounisacioun, seguramen un jour, l'aguè uno coupaduro de cour-rènt e lou ferry-boat a pas pouscu recarga si bata-rié.... Bizarre pèr un batèu que marcho au soulàri ! Nous an esplica que li sistèmo de segureta an bèn founciouna e qu'a faugu re-inicialisa lou sistèmo enfourmatit tout bèu just lou jour ounte lou courrènt a manca.

D'uni l'a prepausa pèr rintra dins lou Guinness Book, lou libre di record !

Li pargue e li jardin de Marsiho

Se parlo proun dis “espaci verd”, que siegue pèr l’esport, lis espacejado, li pauso. Tout lou mounde n’a de besoun, di mai jouinet i mai vièi. Es un liò de rescontre de tóuti li generacioun.

À Marsiho i’a pas mens de 54 pargue de mai d’uno eitaro, que 14 fan mai de 5 eitaro ! E fau apouindre li 250 jardin e jardinet. Un toutau de 425 eitaro de verd !

Lou *Coumitat d’ou Vièi Marsiho* publicqè dins sa “gazette” de l’estiéu 2010, un doursiè presenta pèr Miquèl Delaage emé l’ajudo de nombre de coulabouratour (si noum entre parentèsi). Aquèu doursiè presènto :

- li pargue adouba sus lis anciàni proupieta di gràndi famiho marsièso : Borély, Pastré, Magalouno, castèu Sant-Josè, Sant-Cir... Li bèlli bastido se devinon vuei, lou mai souvènt de “*mairies de secteurs*” : Bagatelle, Maison-Blanche, pèr eisèple.
- li pargue mai liga à l’istòri de la vilo : lou jardin de la colo Puget (lou mai ancian de tóuti), lou pargue Long-champ emé la memòri de l’arribado de l’aigo, lou jardin d’ou Farò emé lou palai vougu pèr Napoleon III, lou jardin Courbièro emé d’elemen architeitour remarcable, civil (porto-aigo) o bèn militàri (fourtot de 1861), lou jardin d’ou Bos-Sacra que la Bono Maire lou doumino e lou pargue de La Buzino (Marcèu Pagnol).
- li pargue adouba à bèl esprèssi pèr douna d’aïre à la vilo. Es de pargue paisagiè coume aquèu d’ou 26en centenàri de Marsiho, lou pargue de la plajo d’ou Pradò, li pargue Athèna, de la Mouliño, de Seoun...
- li pargue mounte lou mounde podon descurbi e aprene lou plantun : jardin boutani, fermo pedagogico e relais-naturo.

E n’l’auriè encaro bèn mai à dire...

Lis anciàni proupieta

Lou Pargue Borély

Proche l’avengudo d’ou Pradò, fai 17 eitaro e l’aura bèn lèu, lou futur Museon dis Art Decouratiéu.

L’istòri d’aquéu doumaine coumenço en 1684, quouro Jousè Borély, croumpo à Auzias Antoine uno campagno de 59 carteiado (aperaiqui 15 eitaro) de terro, vigno, prat, jardin, aubre e bastimen, d’ou coustat de Bono-veno, proun liuen de la vilo qu’alor passavo pas la Prefeturo de vuei.

Li Borély, que tenien d’ou Doufinat, istavon à Marsiho despièi 1571. Èron esta ennoubli en 1750 pèr Louis lou XVen. Devien sa reüssido au coumerce emé lou Levant, mai que mai emé l’Egito que n’en fasien veni de blad, de ris, de sedo e subre-tout d’òli pèr li sabounarié de la vilo.



— La campagno Pastré —

Un di fiéu, Louis, decidè de ramplaça l’anciano bastido pèr un “castèu” que deviè passa tout ço qu’eisistavo déjà. Demandè à Mario-Josè Peyre, direitour di bastimen d’ou Rèi. Lou proujèt fuguè pièi realisa pèr lou mèstre d’obro avignonen Esperit-Josè Brun ; Louis Chaix, pintre avignonen, fuguè encarga de la decouracioun d’ou dedins, e Embry, proufessour à l’Acadèmi de Pinturo, dessinè lou jardin “à la francesco”. Bono-di li suessioun e li marridage, passè i Panisse-Passis, pièi lou doumaine fuguè croumpa, en 1885, pèr Paulin Talabot que iè vouliè alarga lou port de Marsiho.

Coume capitè pas, la proupieta fuguè chabido à la vilo en 1863 e i’istalèron l’ipoudrom, un jardin boutani, un grand jardin paisagiè e lou castèu venguè Museon d’Aqueoulougio (vuei barra).

Entre 1865 e 1880, la vilo demandè à Alphan (engeniaire di plantacioun de la vilo de Paris) de crea un pargue publi dins la proupieta. Es soun coulabouratour Barillet-Deschamp que n’en fuguè encarga.

Vuei, lou pargue Borély cuerb si 17 eitaro em’un grand jardin “à la francesco”, bourda de cade coustat d’ou doublo lèio d’aubre. Au founs, lou castèu, un double mai qu’encadro un ensèn de perterro, de bousquetoun e d’aubrage tira au courdeu. Au levant, dins la partido la mai aliunchado de la mar, entre estang e canau aseiga pèr l’Uvèuno, s’espandis un grand jardin “à l’angleso”. Sènso oubliada, au nord, uno



— Lou Pargue Bagatello —

rousarié di mai drudo e un jardin boutani.

De pertout, l’aigo es presènto. Au pèd d’ou castèu, un grand bacin en carrat long fuguè adourna pèr *Travaux*, d’un group esculta à la glòri d’ou canau de Suez : Marsiho à si pèd un doufin e se viro vers la mar Roujo ; la Mediterragno espèro, sourrisènto. Aïours, la lono emé soun embarcadàri, sa begudo e soun



— Lou Pargue Borély —

restaurant fan veni lou mounde. En 1995, la cascado en roucaio d’ou siècle XIXen, iè boutèron l’obro d’originalo de Jan-Miquèu Folon “*L’Homme aux oiseaux*”. De mai, li giscle d’aigo se retroubèron vide e avèn ansin uno idièo de l’architèituro classico d’ourigino e de sa majesta.

Borély, es peréu un paradis pèr li pichot e nombre de Marsihés iè faguèron si proumiè cop de pedalo...

En 1995, un parcours pedagogi de descuberto di diversès richesso d’ou pargue fuguè establi. Lis aubre li mai remarcable soun signala e parié pèr lis aucèu d’ou lau, lis esculturo, etc.

(Ubert Poulain)

Lou Pargue Athèna

Aquéu cuerb 14 eitaro dins lou 13en arroundimen. Soun à restaura la bastido e lou tiatre neou-anti que se iè veson.

Entre la Crous-Roujo e Castèu-Goumbert, aquèu pargue se devino sus li terro d’ou anciano proupieta agricolo e fai partido dis istalacioun d’ou teinoupole.

En 1908, Pau Baratie, estampeire, journalisto, proupieta di d’ou journal “*Le Sémaphore*”, fondatour de l’Automobil-Clube de Marsiho e d’un clubo d’aviacioun, pouèto e afat à l’art gregau, escourrière e ecoulougisto avans l’ouro, se croumpo la grando proupieta de la bastido di Lausié. Mecenase e amateur d’art, se iè fai basti un pichot tiatre neou-anti de betum arma sus lou moudele d’ou temple de la diveso Athèna-Niké (Athèna la vitourioso) de l’Acropolo, emé lou massis de l’Estello coume telo de founs naturalo de la sceno. Sus li gradin, iè pòu caupre 1.500 gènt asseta. Iè represèntèron d’opéra e de peço de tiatre, entre 1906 e 1914. Lou tiatre serviguè meme de decor pèr quàuqui filme mut entre li dos guerro. Se dis qu’Emilo Loubet e Sarah Bernhardt iè venguèron. Fuguè pièi desoubliada fin qu’en 1974 quouro uno assouciacioun d’aparamen (ASSENEMCE) s’avisè de soun eisistènci e endraiè uno bataio di duro contro un proujèt immobiliè que vouliè tout aprefondi. En 1976, daverè l’autourisacioun de desabuscassi lou tiatre. Pièi, en 1986, òutenguè que lou pargue fuguèssè proumiè, apara, pièi croumpa pèr la vilo en 1989.

Au mitan de plusiours escolo (di tout pichot i licean), d’ou rafatarié e d’un mouloun de grands imobile, lou pargue es toujour pas acaba d’adouba e pamens soun inauguracioun èro previsto pèr 2009. Pèr l’ouro, i’a lou cantoun dis espourtièu, di jo d’enfant e uno pisto pèr aprene la routo i ciclisto, sènso oubliada lou parking... An previst qu’alentour de l’anciano fermo l’aura un jardin em’un bacin en roucaio, un jo de bocho e d’endré pèr li pichot em’un bòu pèr li “skate”, un soularian, d’aigo, de recate pèr la pauso e la descuberto, etc.

En 2000, lou tiatre Athèna daverè lou “*Label patrimoine du XXeme siècle*” baia pèr la

Coumèssioun regiounalo d’ou patrimòni e di site.

(Gile Santucci)

Lou Pargue de Bagatello

Se devino dins la coumuno d’ou 8en arroundimen e fai pas que 1,4 eitaro, mai di mai pouliè.

Lou doumaine de Bagatelle, lou croumpè Enri Naegely, fiéu d’un proutestant d’ourigino souis-so qu’èro vengu à Marsiho pèr l’istala un negòci de coutoun que faguè sa fourtuno. Un de si fiéu marridè Isabelle Bazin, elo peréu d’ouo grando famiho de negouciant. Faguè basti lou “Chalet Bagatelle”.

Aquelo proupieta, au debut dis annado 1920, èro d’ou Comte Antòni d’Estournel que la chabiguè en 1925 à Pèire Virabian, un endustriau de la ceramico qu’aviè d’usino dins la banlègo de Sant-Enri.

D’aquéu tèms la proupieta mai alargado fasiè si dos eitaro e miejo emé lou “Castèu”, l’oustau d’ou gardian, lis estable, un oustau independent que iè disien “la Maison Blanche”, un grand pargue emé d’aubre d’espetacle coume de magnoulla, de cèdre, d’èuse e un faiard pourpre di mai rare.

En 1938, lou castèu es louga à segne Baude, Conse generau d’Alemano e “la Maison Blanche” au Conse generau dis USA.

En 1939, quouro la guerro s’endraiè, lou castèu e si dependènci fuguèron requisiciouna coume residènci de l’Amirauta. L’Amirau Muselier iè restè. Lou doumaine fuguè pièi parè. Fin 1942, l’armado alemano se n’apouderè.

La guerro passado, dins uno di atenènci de la Villa Bagatelle iè rèsto M. J.M. Boisièux, pièi, en 1973, lou doumaine apichouti, la vilo lou croumpo à l’Estat. Vuei, se capito la coumuno d’ou 8en arroundimen.

Cade estièu, uno semano de tèms, dins lou pargue, lis amateur iè vènon pèr un festenau “Musiques à Bagatelle”.

L’ancian oustau d’ou garde es un espaci d’enformacioun culturalo ounte lis assouciacioun soun aculido pèr se miès faire counèisse.

(Jenny Boyer)

Lou pargue d’ou Grand-Seminàri

Si 2,8 eitaro doumina pèr la bastido (oustau coumunau d’ou 7en seitor) iè caup uno largo tepo au pèd d’aquelo bastido environado d’aubre. Uno lèio de platano pourgis d’oumbro en faci de tepo e de bousquetoun. À l’autre bout, uno font-roucaio, liuen de la bastido, un espaci pèr lou baloun e li jo.

Vers 1740, lou terriere dis Eigalado e de Sant-Josè es founda. Sus aqueste terriere tout nòu, “La Granèco” emé sa bastido sus li plan de Bautezar Drevetou es coustrucho pèr lou Marqués de Four-Cauquié, Sauvaire de Vilo-

Marsiho enverdurado

novo, ambassadeur de Louis lou XVen à Constantinoplo. Sis enfant la chabisson en 1770 à Jan Hugues, negociant armateur, que ié copon la tèsto en 1794 (avié 84 an.). Lou doumaine es parti en dès e chabi au proufié de la Nacioun.

En 1800, Ignace d'Anthoine, mari de Roso Clary, la sorre de Desirée, torno croumpa lou doumaine. En 1805 devèn conse de Marsiho e Napoléon lou fai baroun de Sant-Jousè en 1808 emé d'armarié "de sablo, dóu cor d'argènt trauca d'uno flêcho pausado en bando". Restauro lou castèu e lou pargue emé de roucaio, d'es-culturo e de cascado. Tout acò en bèu-vesé sus la rado.

Lou baroun defunto dins soun castèu en 1828. Tres an plus tard, la coungregacioun ensignan-to de Damo de Sant-Pèire de Grenoblo croumpou lou doumaine e se ligan emé li Damo dóu Cor-Sacra. Vai ansin di dous cor esculta sus la bastido. Li religioüs partido, s'istalo un escolo pèr lis enfant tuberculous, la Crous-Roujo n'en fai un espitau pèr lis endeca e maca de la Gando-Guerro. En 1921, devèn lou Grand-Seminièr.

En 1976, la vilo croumpo lou doumaine que fai pieta. Lou castèu es restaura e reabilita; vuei coumuno de seïtour e centre d'educacioun à l'environ, relai-naturo. (Gile Santucci)

Lou Jardin de La Magalouno

L'escolo de musico se recato dins un galanto bastido qu'à la fin dóu siècle XVIIen se capita-vo en pleno campagno, enviroütao de tres fermo. La devèn i negociant papetié Roux. Li fraire Magalon n'eiriteron. Èro d'armateur que ié sachèron serva soun biais, sa decouracioun de pèïro e li bacin de si jardin. Rafèu de Magalon ié douné soun noum.

La bastido fai un H, em' uno largo court darríe. Lou saloun centrau de mai de 150 m2 fai tam-bèn vestibule.

Emé la pèsto de 1721, li fraire Magalon leis-sèron la proupieta i Sabran pièi i De Paul.

Bèn naciounau à la Revoulucioun, passè en 1837 à Pascau Buret. Au debut dóu siècle XXen, sa feleno, Carloto-Buret-Pascalis, artisto e pouëtesso couneigudo soute l'escais de Mario de Sormiéu (bord que poussedissié la calanco) restauré, embeligué e tourné decoura aquesto campagno, bono-di sis espous à-de-rèng, Aufred de Ferry e Gustave Bonnegrâce de Canolles. Quouro trauquèron lou balouard Michelet, coupèron la proupieta en dous. D'un coustat bastiguèron la residènci Sévigné e la "Cité radiuse" vo "oustau dóu fada"... de Le Corbusier. La Magalouno sus l'autro partido gardé touto sa noublesso, soun biais d'oustau de grand segnou, si couleicioun, si moble e sis oujèt d'art.

En 1987, lou felen de Mario de Sormiéu, lou generau de Tourville de Buzoniere baié aquesto

bastido classado à la vilo.

L'oustau es basti à la modo italiano emé si balustre e soun jardin que fuguè redessina en 1901 pèr lou paisagisto Edouard André. N'en faguè un vertadié jadrin barrò. Davans l'oustau, sus uno terrasso barrado de balustre, dos "font di flume" e un bacin en carrat long. Dous vièi, ié retipon lou Rose e la Sono e s'apielon sus de dóufin. De cap d'obro remarcable à la modo ita-liano dóu siècle XVIIIen. Pièi un jardin à la franceso e tres restanco emé de bouis, de flour, de tepo, un bacin round que ié jogon de chivau marin e de tiou que fan d'ombre is estatuo di quatre sessoun (siècle XVII - XVIII).

Un autre bacin di siès coustat emé quatre gràn-di conco de pèïro, vèn dóu castèu de Grignan. Enfin uno capelleto circulari dóu siècle XIX. Un bèn poulit endré. (Ubert Poulain)

La Campagno Pastré

Pargue que pargue, li Marsihés dison toujours: la campagno Pastré...

Tout proche de la mar, bèu-vesé sus lis isclo dóu Frièu, aquèu pargue sèr d'escrin (pèr l'ouro) au Museon de la faièng.

En 1854, quouro fan uno derivacioun dóu canau d'aseigage, Paulin Talabot e Jan-Batisto Pastré croumpou la proupieta. L'an d'après, lou camin de Mount-redoun religo la campagno au Prado. La campagno devèn, bono-di lou canau, uno bello terro agricolo e Pastré ié fai basti lou "castèu" (architéte Jan Danjoy).

Lou plan n'es di mai ouiginau: mescladisso de pèïro e de brico pèr l'elevaciou d'un estanci em' uno atico. Tre l'intrado, ameinajé uno visto sus la rado. Uno part di 112 eitaro devèn pargue e un valoun aculis uno coumpagnié d'estrüssi...

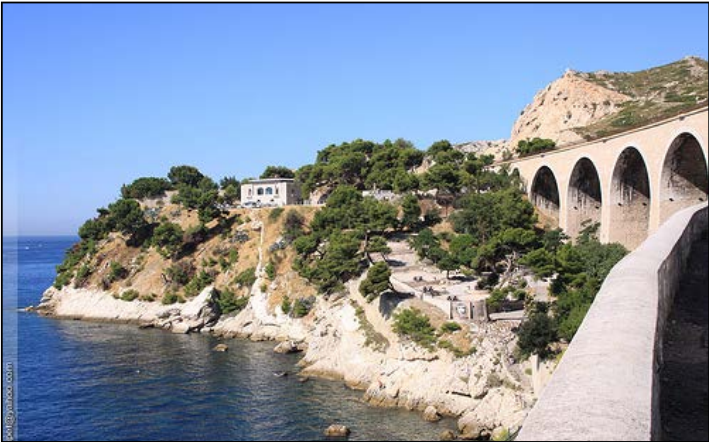
Dóu meme tèms, daton d'autri bastido. En 1974, la coumteso Lilly Pastré chabis la plus grosso part dóu doumaine à la vilo.

Vuei, lou pargue fai 12 eitaro emé de bos d'èuse, de pin, etc..., de pradarié e uno partido sauvajo emé de pichot lau.

À l'intrado, sus la granda tepo, an ameinaja tout un paisage à la glòri de l'aigo. La lèio centralo de 900 m de long, li dous lau, lou canau e d'en-dré pèr li jo, li draïou de randounejado fan la gau di Marsihés.

Lou pargue un cop travessa, rèsto la colo auto, sauvajo, que se duerb sus li colo de Marsiho-vèire. De draïou entre li pin, lis avaus, li ginèsto, li darboussié, li messugo, li roumanin e li brusc, tout uno naturo mediterranenco. Tout acò bèu fai partido dóu site classa di calanco.

Lou meravious museon de la faièng es à man de parti... mai ounte ?



— Lou fourtin Courbiero —

Lou pargue de "Maison Blanche"

Encaro uno bastido, oustau coumunau. Soun noum lou gardo despièi lou debut. Lou negoci-ant Cohen la bastiguè au debut dóu siècle XIXen e li grands aubre daton d'aquèu tèms. Aubre remarcable: magnoulia, sequoia, if, pla-tano, liquidambar e meme un óume de Siberio...

En 1920, uno famiho souïsso la croumpè. Faguè creba li façado de grândi fenèstro e faguè cava un lau bèn galant à l'ouro d'aro. Faguè planta tam-bèn d'auciprès su-pela, de ginko biloba, de marrounié, de faiard, de soufoura, de tulipié, de grifoul e de fraisse.

En 1978, la vilo croumpè lou tout e apoudeguè d'avelanié, de falabreguè, un paulownia e un bananié.

Em'acò, li nòvi soun uros de se i'ana faire foutougrafia. (Miquelo Delaage)

Lou Pargue François-Billoux

Lou Pargue François-Billoux s'expandis sus uno partido d'un ancian doumaine dóu siècle XVIIIen, de 27 eitaro, long dóu riéu dis Egalado. L'avié d'aquèu tèms, uno capello e tres moulín.

Long-tèms fuguè la proupieta di rafinarié de sucre Sant-Louis. Au siècle XVIIIen, l'abourèron uno bastido: la "Villa Laplane", adournado à l'orientalo e, au siècle XIXen, uno outro: la "Villa Aurenty". Lou moulín di pibo, marché fin qu'en 1921 e eisisto toujour.

En 1973, la vilo croumpè l'ensèn di campagno que caupien dins aquelo proupieta pèr l'istala la coumuno de seïtour. Faguè pièi basti en 1989, lou tiatre de plen aire e istalé de jo pèr li pichot.

Dóu tèms de l'endustrio, nous rèsto lou camin de ferre que religavo li rafinarié de sucre à la garo dóu Canet, la calado anciano que menavo dóu doumaine à la carriero de Lioun e lou moulín di pibo (vuei, oustau dóu garde).

Lou plantun i'es drud e forço varia. Uno ver-tadiero campagno au mitan d'un quartié endus-triau e urbanisa. D'òulivié, d'amourié, de pau-mié, de roure, de platano centenàri, de bouis, de viorn-tin, de cano, etc., ramenton que sian en Prouvèngo. (Gile Santucci)

Lou Pargue Bortoli

Lou Pargue Bortoli se capito lou sèti de l'esco-le e de la Societa d'ourticulturo e d'abouricul-turo di Bouco-de-Rose.

Es istala sus l'ancian doumaine agricòu em' uno bastido dóu siècle XIXen. Se ié pòu vèire uno bibliotèco científico di mai richo, uno fermo, uno serro de produccioun, un jardin d'ivèr, de gròssi platano centenàri e un mouloun d'aubre d'ournamen mieterran, de rousié, d'aubre fruchau e d'òulivié. (Gile Santucci)

Lou Pargue Bregante

Lou Pargue Bregante, cuerb de terro croumpa-do pèr la vilo en 1963 pèr l'istala de reservo d'aigo pèr li quartié nord.

Vuei, ié rèsto la bastido dóu siècle XIXen e li terro en restanco souloumbrouso e en pendis tepu escoundon li reservo d'aigo. Tam-bèn un jardin à l'angloso que vai rintra dins un proujèt encaro mai bèu: lou bèu-vesé de Seoun.

(Gilles Santucci)

Lou pargue de la Mirabello

Lou pargue de la Mirabello, au cor de la Zac di Caiòu, bèn plaça sus uno atour, a garda soun "castèu" emé li lèio de marrounié centenàri e tam-bèn d'aubre d'ournamen d'espectacle coume aquel óume pourpre di mai ufanous.

De tepo, de bousquetoun, uno font, un tiatre de verduro, de jo, etc. (Francesco Favre)

La Buzino

La Buzino n'avèn deja parla pèr l'inaguracioun dóu museon prouvençau de cinema, au mes de jun de 2011.

La Buzine dèu soun noum à Isabaux de Vidaux, comte de Buzin, que la croumpè au siècle XVIIen. Lou castèu de 1867, lou devèn à Pèire-Enri Courtill, entre-prenèire maçon qu'avéi croumpa lou doumaine en 1856. Divers proupi-etàri ié passèron, pièi, en 1941, Teoudor Regis e Teoudor Mante lou chabiguèron à Marcèu Pagnol que ié voulié istala un cèntre de cinema. Lou proujèt vèn de capita, 70 an plus tard... emé la "Maison des Cinematographies Méditerranéennes". Lou pargue tam-bèn es esta ameinaja. (Gile Santucci)

Lou Pargue de Sant-Cire

Lou Pargue de Sant-Cire à la Vaubarello cuerb 3,7 eitaro. Passado la grasiho moundentalo, uno glicino pivelo qu'embaumo à la sesoun. Lou pargue es un ensèn de grândi tepo e d'un fuble d'aubre majestous e varia: en partielié de cèdre e de marrounié. Pièi un "jardin à la franceso". Dato de 1978-79, pas mai.

Malurousamen dins lou bacin de roucaio, i'a ges d'aigo e l'autre nimal... D'ünis estatuo soun estado vandalisado...

Au siècle XIXen, lou proupietàri èro Aguste-Pau Baux, agent de la "Compagnie de l'union d'assurances contre l'incendie et sur la vie humaine" (sic) de la Plaço Reialo. Uno bastido e tres bastidoun ié caupien. En 1895, es un anglès, Jorge Budd, di Geo, asseguaraire mar-itime, que lou croumpè. La vièio bastido, la ram-placé pèr uno "villa" espetaculoüso de dous estanci.

La vilo aguè lou tout pèr 1 franc simbouli, e l'ameinagé un "Centre de loisir pour retraités", vuei "Centre communal d'action sociale" em' un clubo e un restaurant. Paradis de pas pèr li retreta e pèr lis autre... (Enri Aubert)

Peireto Berengier

De segui lou mes que vèn



— Lou jardin de vestige —

Li counferènci de la Madalenenco

Nosto moudèsto Escolo, mai paments bèn voulountous de saupre, e, d'aqueste bials groumand de counferènci, fuguè tras qu'urouso e ounourado de recèbre lou rèire-capoulié Pèire Fabre, qu'es vengu nous parla de tout ço que Frederi Mistral escriguè se raportant à Sant-Messeimin, la Santo-Baumo sènso desoubliada "La Fenestrado Baselico"...

Adounc, pas besoun de dire qu'emé un tèmo coume aquèu, li gènt venguèron de touto l'encoutrado pèr ausi aquesto chanudo counferènci tant esperado !

Pèr-de-que lou Mèstre fuguè piveia mai-que-mai pèr noste relarg e pèr lou culte tras que grand vouda à Santo Mario-Madalenò ? Dins de menimous e saberùdis esplico, lou counferenciè, en remountant de la causo à l'efèt, nous diguè li resoun qu'an forço esmeraviha lou Mèstre pèr aqueste endrè tant riche d'istòri e pintouresc à la fes, que l'avié vertadieramen enclaus.

Es coume acò que de la debuto à l'acabado la counferènci nous a tengu en alen.

Amor d'acò lou publi deja proun fièr de soun païset, que poussedis un immense patrimòni, lou fuguè encaro mai en prenènt que-noun-sai counsciènci de vièure dins un site mistralin de grand !

En turtant lou got de l'amista, li discutido e li question fuseron de tout caire encaro uno bravo vòuto !

Proufichant d'aqueste articulet pèr regracia vivamen, un cop de mai, lou Majourau Pèire Fabre

La Madalenenco

Nota : Se pòu trouba lou dedu d'aquesto counferènci dins lou buletin de la *Société d'Etudes Scientifiques et Archéologiques de Draguignan et du Var*, buletin de 225 pajo, intitulat "Cinq siècles de langue Provençale en pays dacénois, dans le Var et en Provence". Lou pres d'un libre : 25 euros + 6 euro de port.

Qu'es aquò ?

Andriéu Lagarde

Aquel ome vèn de sourti un librhoun bèn ouriginau : un libre de devineto, 215 devineto en lengo nostros ! N'en vaqui quatre eisèmples simple :

- A li dènt soutu lou vèntre.
- N'a qu'uno cambro, mai pòu courre de chambro en chambro.



— Se me tustan, m'ausisson, se m'ausisson, arribon, e quand soun aqui, cale.

— Toujours dedins, mai toujours bagnado, mai m'èfi quand se bouto à la fenèstro.

(aurs li souloucioun la semana venèto...) Aquèli devineto soun pèr jouga emé li mot e l'imaginacioun, un lesé pèr se tafura li carnavello e la lengo. Mai tambèn pèr aprene de mot, pèr jouga e passa un bon moumen, autant en famio qu'à l'escolo o dins li cous. Andriéu Lagarde fuguè d'annado counseï pedagogic en lengo d'Oc, e vèn de festeja si 80 an...

T. D.

Ate di Charradisso pèr Mirèio

Ate di charradisso ourganisado tout de-long de l'annado d'ou 150en anniversari

Tout de-long de l'annado 2009, pertout en Prouvènço, se festeja-vo li 150 an de la publicacioun de Mirèio. Lou CREDD'O *Oustau di Petit*, à Gravesoun, aduguè eu perèu sa pèiro au clapié. Fuguè proumié l'ourganisacioun, lou 21 de febré, d'un coulòqui à la Salo di Fèsto d'ou vilage ; pièi tout de-long de l'an uno tiero de counferènci à la Coumuno toucant l'obro prouvençalo belèu la mai counelgudo d'ou mounde, lou proumié cap d'obro mistralen.

Ansin, uno dougeno de charradisso adugueron, caduno dins sa partido, un regard nòuv e ouriginau sus un pouèmo qu'a pas fini de nous esmeraviha.

Touti aquèli countribucioun gran-ado e qualitatous pouvien pas demoura rên que dins la memen-

to d'aquèli qu'avien agu la cha-bènço de lis ausi. Falié que n'en restèsse un testimòni soulide.

Vaqui perqué, tres an après, d'uni diran qu'acò 's un pau tardié, lou CREDD'O *Oustau di Petit* publico enfin la versioun escricho de touti aquèli counferènci.

Enfin, touti, belèu pas. Li coustrencho dis un e dis autre an fa que fuguè pas poussible de publi-ca l'ensèn di countribucioun. Mai sus la dougeno de counferènci, n'en soubro paments nòu que se pousquè rejouge dins un pichot librhoun de quâsi 270 pajo, que coustituis "Mirèio - Ate di charradisso ourganisado pèr lou CREDD'O tout de long de l'annado d'ou 150en anniversari".

Ansin, vèn d'espeli lou Caièr n° 2 d'ou couleicioun que lou CREDD'O entamenè en 2007 emé *Memòri e raconte* - Ate d'ou Couloqui.

Dins l'oubrage se ié trobo tambèn la traducioun dins dèls lengo dife-rènt di tres proumiéris estrofo de l'envouacioun, en particulé dos reviraduro ineditcho, aquelo en arabi em' aquelo en ebréu.



Es pas besoun de dire qu'aquel oubrage es vengu quâsi indispen-sable pèr touti li que sabon bèn que l'aura toujour quicon de nòu à dire toucant aquèu cap d'obro de la literaturo universalo.

Lou libre es en vèndo au CREDD'O *Oustau di Petit*, o bèn pèr souscripcioun.

E coume uno bono nouvello arri-bo souvènt emé sa bessouno, lou CREDD'O a aprouficha l'ouca-sioun pèr edita tournamè *Memòri e raconte* - Ate d'ou cou-loqui, que l'edicioun n'èro agouta-do despiè qu'auquins an.

Mirèio, Ate di charradisso ourganisado tout de-long de l'annado pèr lou 150en anniversari.

Memòri e raconte - Ate d'ou cou-loqui. Au pres de 15 eurò l'un à l'ordre d'ou CREDD'O *Oustau di Petit* - 12, avengudo Aguste Chabaud 13690 Gravesoun.

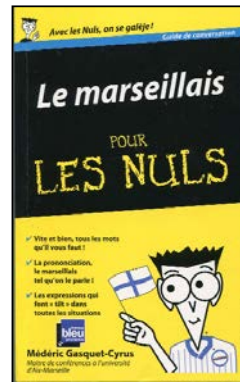
J.-Mario Ramier

Lou Marsihés pèr li nul

Le Marseillais pour les Nuls
Médéric Gasquet-Cyrus

S'anas treva lis alèio de la FNAC o de Cultura, despièi quauqui tèms poudès vèire que *Les Nuls* flourisson d'en pertout, à crèire que sian touti de bèu Nul en tout ! Mederic Gasquet-Cyrus es mèstre de Counferènci à l'Universita de z-Ais Marsiho, dins lou Laboratòri "Parole et langage", mai tambèn crounicaire sus *France Bleu Provence* despièi 1999. Publiqè de bendo dessina-do, de libre umouristic o istouri, uno pèço de teatre, d'article dins la *Revue Marseille*. Es direitour dis Edicoun Fioupèlan, e abouna au gas e à l'OM !

Lou marsihés, qu'es acò ? Escoutenten-lou :



— Mèfi ! lou marsihés es pas uno lengo mai un parla emé si règlo e

sis acènt cantant. Es un bials de parla, emé uno identita forto e un esperit marsihés. Aquest oubrage aurié pouscu se titra : "Lou marsihés pèr li Niais !" Es un moulounas de fraso e de mot utilisa dins la vido vido d'ou cièta acoulourido. La reviraduro en bon francès es baia en (), que lou marsihés es de francès parla en Prouvènço. Mai es pas de prouvençau, es pas un patoues, es pas un argot, es pas de marrit francès es de francès !

D'unis escrivan assajon de faire passa un pau d'aqueste parla coume Gile Del Pappas, emé lou Grè, Jan Contrucci e soun journalisto Signoret o Jan Glaude Izzo e "Chourmo".

D'autri fuguèron òubliga de lou perdre, o l'oublidèron, pèr faire carriero : Patrick Cauvin, Jan Le

Poulain, Antonin Artaud... Aqueste libre permetra is estrangiè d'aprene lis espressioun cour-rènto e lou voucabulàri de nòsti carriero. Immortualisa pèr li libre e lou teatre de Pagnol, li filme de Fernandel, li comentàri d'Eric Cantona, e aro, lou *Massilia Sound System*, noste bèl acènt restara toujour lou d'Ariane Ascaride, la coumediano, de Marcèu Rufo lou siquiatre di pichot o de Roubert Guédiguian, Jan-Glaude Gaudin, Jan-Pèire Foucault e Zizou !

Tricio Dupuy

"Le Marseillais pour les Nuls" de Médéric Gasquet-Cyrus, format pocho 11x19, 250 pajo - d'en per-tout pèr 6,95 eurò.

Li Prouvençau encaro mai nul

La Provence pour les Nuls
Un oubrage couleitièu: Felipe Blanchet - Jan-Miquèu Turc - Roumié Venture

Li tres drole se soun aventura dins un brave travai ! An quasi-men, quâsi, rên òubliada. D'en proumié fau dire que :

- l'un d'èli es un di especialisto de la lengo prouvençalo, autour d'estùdi saberu, qu'escriguè mai d'un libre, de recuei de pouèmo, de nouvello, de reviraduro, de guide de counversacioun, etc.
- l'autre qu'a soun noum dins lou Tresor d'ou Felibrige,
- lou tresen, que sa famiho es de la parentèlo de Mistral e de Roumanille.

Sian adounc bèn rassigura sus la prouvençalita de nòsti redatour.

Poudrai pas tout espèidouna que lou libre es vouluminous, mai qu'es soulamen uno iniciacioun à la Prouvènço destinada à-n-un public nul emé si 6 partido e si 28 chapitro, ounte troubarès l'istòri d'aier e la de vuei, en passant pèr li lengo, lis us e li costumto, li tradicioun, la Prouvènço avans la Prouvènço, lis ome preïstouri, la principauta prouvençalo, l'integracioun à la França, li rèi, li pratico culturalo, lou plurilinguisme, lis abitant, lou francès de Prouvènço, lou pastaga, l'identita, lou foulklore, la demougrafi, l'e-counoumlo, lou tourismo, l'envi-rounamen, la foundacioun de Marsiho, uno vesito guidado, li 10 mounumen maje, li 10 persouna-

ge maje, li 10 escrivan maje, li 10 musician maje, li 10 proudu regiounau li meïour, li 10 receto tipico... Adeja, rên qu'en legis-sent lou sounmari sias alassa, e se sias dins lou lié, lou libre vous peso sus l'embouligo. Farai pas d'alongui sus l'istòri qu'es trop coumplicado emé li Grè, li Celtou-Ligure, li Salian, li Rouman, lou crestianisme, l'Age Mejan, Arle, li Sarasin, li Toulousan, lis Albigès, Carle d'Anjou, la rèino Jano, li Valois, lis Angevin, e Reinié, e Carle III e Louvis lou Xlen e la Ligo, la Revoulucioun, pièi Napouleoun, la Republico, la guerro, Maurras... Bon coume sian Nul en istòri, es talamen coumplica que sian coumpletamen perdu ! l'a trop de mounde ! mai me sèmblo paments qu'an belèu òubliada la Marsiheso...

Arriban à l'istòri d'ou prouvençau e de lengo d'Oc. Es aquí que siéu encaro Nulo : l'a encaro de testar que pènsoun toujour que l'a de lengo d'Oc : seguramen se coumtan lou parla d'ou Plan diè Cuco, lou parla de Sant Nari, e la de Mazargo, n'en avèn adeja tres... e vous fan uno bello demoustracioun pèr vous esplica que lou prouvençau es pas de l'òucitan, que fau regarda dins li libre e sus Internet que la lengo d'Oc es l'òucitan.... tant bèn qu'à la fin, sabès plus ço que parlas, que nous dison : "...si vous dites langue d'oc ou occitan, la plupart des gens ne comprendront pas de quoi vous parlez, peut-être de

celle du Capitane Haddock ?". En mai d'acò, l'a pas de lengo mai prestigiosu qu'uno autre, lou roudanen es pas mai elegant que lou maritime, lou parla d'Arle pas mai prestigiosu que lou parla de la Droumo o de Touloun, lou maritime es pas mai pouplari, e lou gavot es pas uno lengo groussiero e arcaico ! Mistral, Aubanel, d'Arbaud parla-von lou roudanen mai es pas pèr acò que soun parla es mai ele-gant o mai distingui que lou mar-sihés !

Es vertadieramen gros dins soun esplicacioun de baia qu'uno vers-ioun gaire òujeitvo. Mai me sèmblo paments qu'an un pau òubliada li calandreto...

Passaren sus la foundacioun d'ou Felibrige que se soun engana dins la dato, pèr arribà à l'identita prouvençalo ounte aprenèn que souleto tres associacioun, soun tras que dinamico dins lou moun-vamen prouvençalisto ! Touti lis autre devèn testu nulo !

Pièi, coustat ecounoumio se soun douna un brave travai pèr coumta li maridage, li divorce, lis atieu, li caumaire, li retrèta, lis abitant di vilo, lis abitant di champ, lis estu-diant, li païsan, li moutoun de Crau, li jour de soulèu, li jour de mistrau, li milimètre de plueio... Avèn la tiero dis erbo de Prouvènço, di fru, di liéume, dis aubre, nous aprenon que l'a de gabian, de machoto, de rato-penado, de cacalauso, de tartu-go, de marmoto, de cigalo, de gri-het e que lis abiho picon.... Mèfi !

Mai me sèmblo paments qu'an un pau òubliada li ratoun-lavour... E la mar qu'es salado, e lis estang que soun grand, e li costo que soun longo, e li mountagno que soun auto, li vilage que soun bèu...

Mai me sèmblo paments qu'an un pau òubliada de parla dis estra-ter-rèstre qu'an atèrri sus lou platèu de Valensolo que fai la lavando la mai famouso...

E pèr acaba, Bono Maire ! d'a-quèli nul soun fourtiche, nous an leva Nosto Darno de la Gardo d'ou païsage de Marsiho, an mes à la plaço la planuro de sabe pas d'ounte emé d'òulivié, de coulino, e de roucas de Roussihoun !

La galejado marsiheso es toujour bèn gaiardo. Se soun engana, mai coume s'adrèisso à de nul, riscon pas rên, aquèli niais de legèire an pas besoun de saupre que l'a uno vierge quihado en dèssus de Marsiho. De tout bials, touti li Prouvençau lou sabon... Mai coume es de-modo de dire que li gènt soun nul, de saberu vènon emé acò de faire un libras pèr li nul de Prouvènço que sian. Coume l'avès comprèis, ai tout legi ! mai crese qu'ai degu òubliada quicon....

Tricio Dupuy

La Provence pour les Nuls, un libras de 400 pajo, au format 19x23 - Lou poudès croumpa en libraré.

"Marsiho e li Marsihés"

Marseille et les Marseillais

Jôsê Méry

La proumière edicioun se fagué à Paris en 1884. Èro dediado d'en proumié à moussu Lagarde, maire de Marsiho, pèr ié faire de complimen sus la gestioun de sa vilò :

— *Quant à iéu, paure eisila de la mar e dóu souléu, e absènt toujour presènt i ribo natalo, vous mande lou pichot tribut de ma reconeissènço, coume s'aviéu agu ma part de bonur dins tout lou bèn que farés à Marseille et aux Marseillais.*

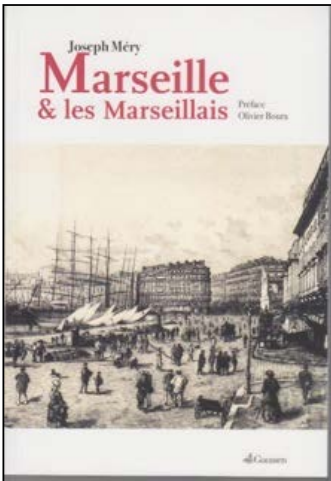
Pièi, i'a uno longo dedicaço à Aleissandre Dumas (datado de lèdo, 1844) ounte l'esplico li bèuta de Marsiho.

Jôsê Méry, es nasçu à Marsiho en 1794, proche lou Port vièl. Fagué sis estúdi à Marsiho, au Pichot Seminàri e au Licèu, pièi devengué proufessour au Castellet dins lou Var, e enfin à Marsiho en 1816.

Fagué quàuqui viage à l'estranié e se capito nouma bitlioutecari de la vilò en 1840. S'òcupo pas proun de soun poste, qu'es mai interessa pèr la pouésio e lou journalisme, un cop à Marsiho un cop à Paris.

Escrigué un mouloù de pèço de tiatre, e de libret d'opéra (*Sémiramis de Rossini, Don Carlos de Verdi*, etc.).

Avié un fraire, Louis, que resté à Marsiho e que coulabbouravo à de revisto loucalo (*Le Caducée, Le Petit Marseillais, Le Sémaphore*), èro ispeïtour di mounumen istouri, archivisto e



couservatour dóu Museon d'Arqueoulougiò.

Jôsê, èu, mourigué à Paris en 1866. Es ensepli à Mountmarte.

Es l'autour de satiro e d'un grand nombre de rouman e de nouvello, aro oubliado.

Fugué reconeigu de soun tèms pèr soun esperit. coulabbouré emé Gérard de Nerval à d'asatioun de pèço de tiatre dóu dramaturge Shakespeare.

Ami de Balzac, Hugo, Gautier, en 1864,

Alexandre Dumas counvidé tóuti li pouèto de François pèr moustra si talènt en coumpousant de pouèmo à parti de *bouts-rimés*, tros chausi à l'avanço, pèr Jôsê Méry.

Escrivié pèr lou public e li critico de la capitòlo : es uno meno de d'avançi de Pagnol.

De-bon, Méry envènté lou tipe dóu Marsihés. Mai tamèn moustré bèn sa grandour e si coustaut escoundu.

Lou chapitrè counsacra à la casso servigué à n-Anfos Daudet pèr crea soun Tartarin. À despart d'acò, menò tamèn dins quàuquís virado dins lou país : la Nerto, Carry, lou Martegue.

L'estile de l'escrivan es alègre, trufarèu e si counseissènço soun grandò, se vèi toujour bèn documenta sus li causo de Marsiho e de soun relarg.

Demié tóuti lis oubrage que sorton à boudre sus la vilò de Marsiho, aquelo nouvello edicioun vai remetre en valour un de nòsti bons autour marsihés que soun souvènt fès oubliá, mai qu'escriguèron dins soun tèms uno Marsiho dóu terradour provençau.

La prefaci es d'Oulivié Boura, un grand amira-tour de Jôsê Méry.

"Marseille et les Marseillais" de Joseph Méry - Ed. Gausson - 224 pajo, 14x20,5 (lou fourmat d'origino èro 12x18), costo 18 èuro, en libraièri.

Tricio Dupuy

"Lei cants dau deluvi"

Lei cants dau deluvi

Robert Allan

Roubert Allan (Mount-Pelié 1927-1998 Avignon) es l'autour d'uno obro pouètico tras qu'òriginalo que jamai fugué rassemblado de soun vivènt. Reviré en lengo nostros lis obro dóu grand pouèto Federico Garcia Lorca e lou *Cantico di Cantico*.

Lei cants dau deluvi, es soute-titra : *Lei cants de la Tíbla I*, se ié vèi sa tendressa pèr li gènt e la libèrta de l'imaginacioun, lis esmògudo, lou bounur e uno grandò sensibilitat.

Dins si pouèmo, Roubert Allan baïo la paraulo is erbo, au cèu, au vènt, au tau, i pèiro e pamens is ome de soun tèms.

Es un di pouèto majè dóu siècle XXen.

Sian devènt d'aquèu recuei à Mario-Jano Verny, agregado de

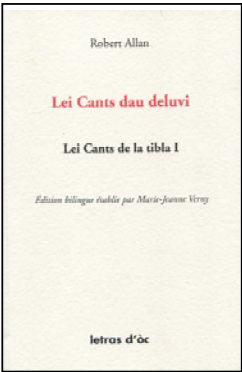
Letro Mouderno, es mèstre de counferènci en òcitan à Mount-Pelié. Soun travai porto subre-tout sus la literaturo d'òc coun-tempourano, particulieramen la pouésio emé un pau de souciou-linguistic.

Nous presènto aquí lou tèste òriginau acoumpagna d'uno reviraduro francesco, ço que l'autour aguè jamai lou tèms d'acaba.

En 1954, Roubert Allan se liguè d'amista emé Roubert Lafont dins lou cadre de l'associacioun nimesenco des *Lettres Françaises*. Ié fugué fisa *Li Cants de la tíbla*. Roubert Allan, qu'èro maçon, avié chausi aqueste titre.

Li manuscrit retrouba pèr lis enfant de Roubert Allan countenien de pouèmo classa en cant, emé de tèste court en vers, d'autre en prosa pouètico e mai d'un pouèmo long.

Outengué lou Grand Prèmi di



Lettres occitanes en 1955, à la grand gau dóu jouine pouèto : avié 28 an. Aqueste prèmi devèi èstre segui d'uno publicacioun. l'aguè d'article de presentacioun, mai soulamen uno partido fugué

publicado.

En 1997, li *Cahiers de Garlaban* de Jean-Luc Pouliquen presentèron quatre long pouèmo en grafio mistralenco : Quatre pouèmo chausi.

Lei cants de la tíbla recampo mai d'un tèste que soun publica dins la grafio que l'autour, qu'avié chausi pèr soun tèste.

N'en avié pas previst la reviraduro, Mario-Jano preferigué uno reviraduro à n-un un gloussari pèr permetre un acès à n-un mai grand publi. l'apoundegué tamèn un tube de comentari di mai judicious.

"Lei cants dau deluvi, Lei cants de la Tíbla", de Roubert Allan, reviraduro e comentari de M.-Jano Verny. Ed. Letras d'òc, fourmat 16x24, 240 pajo, 22 èuro -De comanda : Letras d'òc - Bât. L'Aune - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse.

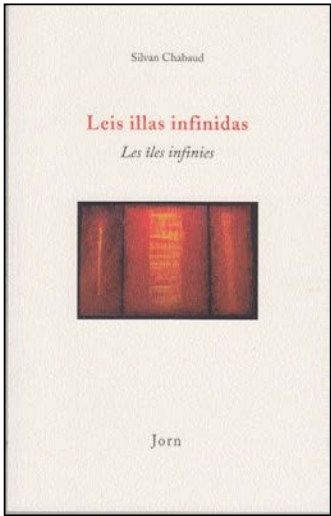
T. D.

"Leis illas infinidas"

Touto isclo es uno desirado. Touto isclo es souliado, tout some es insulàri. "*La illas infinidas*" de Silvan Chabaud (infinido en nombre, en meraviho, en alunchamen ?) soun autant de pouèmo dóu desir. Desir multiple, que lou mai immediat es aquèu de l'istant que fau aganta à la voulado, à tout perdre, coume arramban uno isclo : "Èstre aquí / èstre au mounde, aro, now, at the moment. / Causo tant coumplicado pèr lis ome de moun siècle". Perdèn de tèms / à nous perdre dins lou tèms..." Tau pouèmo recato emé suen la dato de bagnado dins un rièu, mounen requist d'un delega urous dins aquèu tèms coubeja, e lou recuei claus sus un cabus dins la mar e lou mounde. Lou desir es tamèn talènt de naturo e d'elemen : aubre (lou noun esperat irangié dis Ousage de l'ar-boretum de Granouiet, "un agast rouge/dins lou blanc pivelant / dau cauquie agruna"), "*illa varada/garriga negada, / pantalès de fallubusta*", mai tamèn isclo Mèdas de Catalogno e isclo Monges mai luen e marcant la fusioun perfèto de l'ome dins la naturo, dòumen de las Lavanhas, menhir de Casarils, pèiro eschido dóu Verdout Aut.

Lou pouèto capito à segui la pulsacioun de la pensado e de l'emoucioun. A causi la simplicitat : de pouèmo brèu, un leissi simple e traspas-

rènt, uno legibleta immediato, pas cap de pous-



turo tiatralo nimai d'impousturo pouètico.

Espelis un univers de naturo e d'umanita, linde e fervorous, crema d'un amour de la vido que s'espremis sènso lirisme parluifé, emé la justo mesuro d'estrambord.

La lengo, la lengo òcitanò, es l'òuget majè dóu desir, desir de lengo qu'arremauso tóuti lis autro, coume recampa li tres pouèto counvidda dins lou recuei, Omar Khayyam, Belaud de la Belaudiero, lou pouèto provençau dóu siècle XVIen, e Jack Kerouac, tres cassaire de mot e d'istant. Pèr reprene un di titre dóu recuei, li pouèmo de Silvan Chabaud soun autant d'*Esporadas escampilhadas* dins la mar grandò di age, de concurenci de lengo termejon nosto vido de Pichot Poucet, de tentativo de coumprene la part d'eternita que reclusèn dins "la substanci fugidisso dóu tèms" (Borge) que nous carrejo.

"Leis illas infinidas" *Les îles infinies*, un recuei de pouèmo de Silvan Chabaud, lou cantaire dóu groupe "Mauresca".

88 pajo, fourmat 14x22, de comanda is edicioun Jorna, 38, carriero de la Drysse, 34150 Montpeyrour.

Tel. 04 67 96 64 79

www.edicions-jorna.com

Calvinisme de Bearn

Li tèste redègi en leng d'òc tout au long de l'Ancian Regime pauson souvènt de proublèmo de touto menò : autour descouneigu, tèste perdu, datacioun mai que dificilo, autant de zono d'ombro que se podon eissadamen religa à la situacioun soucioulinguistico ounte n'èro l'òcitan d'aquèu tèms.

"Calvinisme de Bearn" escapo pas à n-acò.

Es lou titre que counsacro la revisto de soucioulinguistico "Lengas" dins soun darnièr numerò.

"Calvinisme de Bearn" es un oubrage qu'intrè dins la Bibliotèco municipalo de Pau dins la segoundo mita dóu siècle XIXen. L'autour n'es un avoucat biarnés, Jan Enri de Fondeville. Un pouèto fegound, rên que dins aquelo obro estalouvro 2.622 vers reparti en sièis "eglogo". La paraulo es distribuïdo demié tres entreparlaire, Routgé, que maisso lou mai, e dous pastre, Menjou e Peyrot. Lou subjè porto sus la Revouacioun de l'Edit de Nanto pèr Louis lou XIVen 1685. Routgé es lou defensor d'aquelo iniciatiu pèr anaqueli lou protestantisme dins lou reiaume de François. Fiéu d'un pastour couverti, l'autour counèis bèn la religioun calvinisto emplantado en Biarn espièi 1560 pèr la rèino Jano de Labrit, e se lièuro à n-uno ataco sistematico d'aquelo counfessioun.

Es à l'entour d'aquelo obro "Calvinisme de Bearn" que l'estudi de la revisto "Lengas" vai pouta, emé uno entroudicioun de Jan-Françès Courouau, "*Le béarn terre d'expérimentation de la Révocation*" de Felip Chareyre, "Lo protestantisme viste per Fondeville" de Felip Martel, "De quauques ambiguitats dens lo Calvinisme de Bearn de Fondeville" de Jan-Françès Courouau, "Elements epics dins l'egloga ? Garros, Ader, Fondeville" de Felip Martel, e "Lou Calvinisme de Bearn : de pleiteis à intermèdis, un jo non acabat" de Patricia Heiniger-Casteret.

À despart, seguisson dos estúdi de mai : "*La communauté portugaises au Luxembourg. Peut-on parler de continuum intergénérationnel de la pratique de la langue et de la culture d'origine ?*" pèr Sarah Vasco e "*L'algerianisation du français. Vous avez dit "saber" ?*" pèr Ibtissem Chachou.

Pèr descubi tout aquèl estúdi dins la revisto "Lengas" n° 70, la fau comanda : pèr courriè poustau : *Presses universitaires de la Méditerranée* - Université Paul-Valéry 17, rue de l'Abbé de l'Épée

34090 Montpellier
pèr courriè eleitrouni : publications@univ-montp3.fr
pèr telefoune : 04 99 63 69 24

Mistral e lou diable

Uno poulido cuberto mauvo e pèr titre : "Frédéric Mistral, Nerte ou comment voir et comprendre l'invisible". Vaqui lou pouit libret que venèn de reçaupre d'Anio Bergès, pas-tour coume soun ome au Plan de Cuco.

Aquel estúdi coumença pèr un diplome universitari à z-Ais e persegui pièi pèr un DEA de teoulougià à l'Institut Jean Calvin s'ameritarié de duri sus uno tèsi de grand interès pèr tóuti. Sarié un biais coumpletamen nòu de legi Mistral e de l'estudia en deforo dis estúdi literari vo etnougrafi.

L'escapouloun que vèn d'èstre publica pèr l'Associacioun *Entraide et culture*, mostro à bèus vesènt lou grand sabé e la pensado claro de l'autour coume sa coumprenson founso de l'autour e de soun obro. Un pas en avans dins la counseissènço de l'obro mistralenco, dins la vesioni que n'en pouèden agué e dins soun sèns vertadié e founs.

Peireto Berengier

"Frédéric Mistral, Nerte ou comment voir et comprendre l'invisible", Anio Bergès (29 pajo, 21 x 14,8) : ada.bergese@orange.fr

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

L'ajeitiéu poussessiéu

Seguido dóu mes passa

L'ajeitiéu poussessiéu s'acordo en gènre e en nombre emé lou noum que designo l'òujèt poussedi.

Quand l'engeniaire a si coumpas e lou saberu si libre, l'enre-gaire a que soun biais, soun engèni. l'a-ti quicon de plus bheu...

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Ajeitiéu poussessiéu de formo atono		
L'ajeitiéu poussessiéu de formo atono se plaço davans lou noum.		
Em' un soulet poussessour :		
	Singulié	plurau
Proumiero persouno	<i>moun, ma.</i>	<i>mi.</i>
Segoundo persouno	<i>toun, ta.</i>	<i>ti.</i>
Tresenco persouno	<i>soun, sa.</i>	<i>si.</i>
Emé mai d'un poussessour :		
	Singulié	plurau
Proumiero persouno	<i>noste, nosto.</i>	<i>nòsti.</i>
Segoundo persouno	<i>voste, vosto</i>	<i>vòsti.</i>
Tresenco persouno	<i>sa.</i>	<i>si.</i>

Li formo **lour** e **lours**, en deforo dóu parla aupen, an quâsi desapareigu, ço que fai qu'a la tresenco persouno, **soun, sa, si**, podon significa, revira en francés, “son, sa, ses” vo “leur, leurs”.

Lou troubleire Ramoun Feraud, aquéu qu'a escri la Vido de Sant-Ounourat, nous mostro lou sant evesque, un jour de guerroy civilo, acampant lis Arlaten dins aquéu claus célèbre e li fasènt s'embrassa sus li cros de si paire.

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

E li femo que fielavon, o que bressavon si pichot, emé sis ome e sis enfant, à l'entour s'assetavon, sus lou païun o sus de plot.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Uno causo que devèn avoua, es que poutavon sa misèri forço mai gaiaman que nous-autre noste drudige.

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

Pèr éufounio

Li formo **moun, toun, soun**, s'emplegon, pèr éufounio, davans li noum femenin que coumençon pèr uno voucalo en liogo de **ma, ta, sa**.

moun amigo, mon amie. — *toun annado*, ton année.
soun abitud, son habitude.

Li carretié, d'amount sus la levado,
Quichant soun arencado o soun anchoïo,
Mastegon plan e barjon : i Banc Rouge.

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Li formo pluralo **mi, ti, si, nòsti, vòsti**, prenon un “s” éufouni quand soun davans un mot que coumenço pèr uno voucalo.

mis enfant, mes enfants. — *tis amour*, tes amours.
sis envejo, ses envies. — *nòstis aijou*, nos aïeuls.
vòstis eiretié, vos héritiers. — *sis usage*, leurs usages.

Nous-àutri vueï, despersouna, dins l'oumbro
De nòstis atribut legau e mingre,
Passan à la chut-chut ras de l'istòri,

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Pèr pouldesso

Quoro se parlo à-n-uno souleto persouno se pòu emplega lou plurau pèr marco de pouldesso, **voste, vosto, vòsti**, en liogo de **toun, ta, ti**.

La lumiero fuguè, Segnour,
Voste oubrage dóu proumié jour.

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvières

Pèr deferènci tambèn s'emplego l'ajeitiéu poussessiéu à la proumiero persouno, **moun, ma**, pèr s'adreissa à de persounalita lou mai souvènt de religious vo de militàri e, de cop que i'a, de parènt o d'ami.

moun liò-tenènt, mon lieutenant — *ma sorre*, ma sœur.
Moun bheu nebout, Cher neveu.

- *Mai ounte as pres acò ? - Ounte ai pouscu, moun capitani...*
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Isa diguè à soun paire : “Moun paire !” E éu respoundeguè : “De que vos, fiéu ?”

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Mousen lou canounge ié demandè :
— *Mai de que me disès aqui, ma sorre ?*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras



L'ajeitiéu poussessiéu pòu èstre emplega espletivamen pèr apie-la sus la persouno dóu poussessour.

avé si pléni pòchi d'argènt,
avoir les pleines poches d'argent. (TdF).

a si vint an, elle a vingt ans

Dins si quinge an èro Mirèio...
Coustiero bluio de Font-Vieïo,

“Mirèio” de Frederi Mistral

Ajeitiéu poussessiéu de formo acentuado

L'ajeitiéu poussessiéu de formo acentuado se plaço après lou noum.

Em' un soulet poussessour :

	Singulié	plurau
Proumiero persouno	<i>miéu, miéuno.</i>	<i>miéu, miéuno.</i>
Segoundo persouno	<i>tiéu, tiéuno.</i>	<i>tiéu, tiéuno.</i>
Tresenco persouno	<i>siéu, siéuno.</i>	<i>siéu, siéuno.</i>
Emé mai d'un poussessour :		
	Singulié	plurau
Proumiero persouno	<i>nostre, nostro.</i>	<i>nostre, nostro.</i>
Segoundo persouno	<i>vostre, vostro.</i>	<i>vostre, vostro.</i>
Tresenco persouno	<i>siéu, siéuno.</i>	<i>siéu, siéuno.</i>

Es de bon vèire que singulié vo plurau es parié. De mai, pèr un poussessour vo plusiour, la tresenco persouno es la memo.

Tóuti aquéli formo acentuado s'emplegon coume d'ajeitiéu en pouscioun d'atribut.

La vesieu panlo, counfuso e touto tremoulanto recebre soun comte, óusant pas dire que l'amo èro siéuno...

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

L'ajeitiéu poussessiéu de formo acentuado pòu tambèn se plaço après un prounoun.

E quand lou bonur me fasié miraiet, me prenès sènso pieta, tout acò miéu...

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

En mai d'acò, fau saupre que lis ajeitiéu masculin, **miéu, tiéu, siéu**, se podon emplega en liogo de soun femenin **miéuno, tiéuno, siéuno**:

aqueu veituro es siéu, aqueu veituro es siéuno.
cette voiture est à lui.

aqueu oustau es miéu, cette maison est à moi.

Acò que vèn es tiéu, coume es tiéu ço que tènes.

“La Rèino Sabo” de Jousè Bourrilly

Coume pèr lis ajeitiéu poussessiéu de formo atono se pòu dire pèr respèct **vostre, vostro** en plaço de **tiéu, tiéuno**.

aqueu capèu es vostre, ce chapeau est à vous.

Rèino, un camin d'azur e lis coume lou vèire,
De Naple, quand vouldrés, vous menara lèu-lèu
À Marsiho : la mar es vostro,

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

L'ajeitiéu poussessiéu de formo acentuado, emplega emé l'article defini vo indefini se plaço davans lou noum e jogo soun role d'ajeitiéu.

Lou miéu drole es vengu, mon enfant est venu.

Lou fort es plen : pèr lou siéu papo,
E quand lou Diable ié sarié,
Se faran tuia jusqu'au darrié.

“Nerto” de Frederi Mistral

Pèr lou cop, la pluralita dis òujèt poussedi es endicado pèr l'article : **lou siéu, li siéu, lou nostre, li nostre...**

Avié fa de responso talamen niaiso pèr d'affaire qu'èron pas li siéuno...

“La Pouso-raco” d'Enrieto Dibon

Aquéli formo pluralo prenon un “s” éufouni quand soun davans un mot que coumenço pèr uno voucalo.

li miéus outis, mes outils.
lis tiéus avantage, tes avantages.

Aqui mai, lis ajeitiéu masculin, **lou miéu, lou tiéu, lou siéu**, se podon emplega en liogo de soun femenin :

la miéu tanto, ma tanto.
la tiéu amigueto, ton amie

Li formo acentuado di tres persouno dóu singulié de l'ajeitiéu poussessiéu s'emplegon tambèn coume de meno de determinant couplementári.

uno miéuno coulègo, une mienne amie.

Es bèn ço que diguère, dins aquèsti coubletoun, i noço d'un miéu nebout.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Dins quàuqui cas, encaro, l'ajeitiéu poussessiéu s'emplego coume un noum.

au miéu, dans ma maison, chez moi.
chascun dins lou siéu, chacun chez soi.
li nostre, nos parents, nos amis.

E l'Anguielo emé Nouno se donèron lou bon-vèspre, pièi se quitèron, uno pèr s'entourna au siéu...

“La Sôuvagino” de Jousè d'Arbaud

Èro li mourisco, li masco, que de bando en bando anavon d'oustalado en oustalado, dins li veiado ounte i'a de fihan, pèr rire e faire di siéuno.

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

De segi lou mes que vèn

Li miolo empourtado

Coume tóuti lis annado, despièi forço tèms, fasèn emé li coulègo, uno recampado à chivau atala au Jas de Miquèu.

Partèn lou divèndre pèr ié passa tres jour. Aquest an, avian dos miolo atalado en couble à-un-càrri di quatre rodo e dos outro à la tiero d'uno carreto coume à passa-tèms. Avian la biasso pèr li tres jour e li bèsti marchavon bèn. À mita dóu camin, pèr reprendre un pau alen, avèn tua lou verme. Après dos ouro-miè de caminado nous vaqui arriba au jas, cadun fissa à soun pres-fa : desatala, abéura li bèsti, ié douna la civado e pièi atuba lou fiò pèr caufa lou jas e lou manja.

Lendeman après avé crousteja, avèn tourna-mai atala li bèsti pèr ana à Ribous jougne noste coulègo Poupon que nous esperavo emé un chivau siéu e aqéu de Jan Pèire. Lou Poupon d'aqui parlo un Prouvençau grana, sa lengo dóu brès. Es lou nebout d'aqéu Poupon que jougavo dins li filme de Marcèu Pagnol, que se pòu vèire dins *Regain*, *Cigaloun*... Nous esperavon emé un manja di grand e soun vin de La Cadiero. Après agué bèn manja, se sian entourna au jas : li bèsti marchavon coume de mostro. En camin avèn culi d'espargo pèr faire uno óumeleto. N'i'a meme qu'avien pensa trouba de mourigoulo, mai de-bado. Fai secado despièi un brave mouden.

À vespre avèn manja uno astenado de tourdre : es un rituel. Lou dimenche es la recampado tradiçionalo di carretié au jas. Aquest an l'aguè pamens vint-e-cinq carreto que soun vengudo. Arribèron de Cujo lei Pin, de Gèmo, d'Aubagno...



Sènso coumta li caminaire mounta d'à pèd e aqéu que vengueron emé de veituro di quatre rodo moutriço (es à la mode aro). Après un aperitièu de trio, un turtat de got que duré, cadun tiré de la biasso soun manja. L'aguè de rejauchoun dins tóuti li cantoun alen-tour dóu jas : fugué uno reüssido. Mai li bñi causo an tóuti uno acabado : falié s'entourna à l'oustau e tourna-mai atala. Nautre nous falié rejougue lou jas qu'èro en dè-s-e-vue. Ansin sian parti li darrié. Urousamen ! Lis equipage marchavon bèn coume li dous jour d'avans. Alor li menaire prengueron fisanço e lachèron un pau la brido. Après dous kilomètre, li miolo coumencèron de chauriha : èro pas bono marco. Quacaren li tafuravo. E vaqui que ié prengué la ramagnolo. Aloungueron lou pas, li menaire pèr teni pèd i chivau tambèn, pièi anèron au galop. Li menaire n'en poudien plus : n'i'a un que faguè cambareto e sus lou cop a lacha li guido e li bèsti anèron à la desciso ; bèn-vai plus degun sus la carreto. Segur sentien la grùpi que lis esperavo à l'estable. Iéu darrié, emé la veituro, temouin oculàri me falié prendre mis amiro. Ço que faguère. Lèu-lèu agantèro au passage lou Gile e partiguerian darrié li miolo empourtado. Davalère lou camin à faire mouri d'estransi moun coulègo. Pèr cop d'astre l'avié pas res sus lou camin que poussejavo soute lou ferre di chivau. La carreto sautoirlejavo darrié li bèsti, de peireto gisclavo : se sarian cresegu dins lou Paris-Dakar. Nous falié un relarg pèr assaja de trespasa l'atalage endemounia e lou faire cala. Dins un recouide se, la carreto, que boubavo, mai perdegut lou queissoun ço que me faguè faire un escart pèr pas l'enfroumina. Ansin resquière dins la ribo : sian passa à dous det de devessa. Mai nous falié empacha li miolo de prendre lou camin à man senèstro que menavo à la grand routo : ço que fugué fa. L'equipage anavo coume un foui, mai li diéu di

miù èron emé nautre. Lou relarg tant espera me permetegué de despasa l'atalage e ansin à cha pau lou sara pèr l'aplanta : s'erian tira d'un bël auvèri. Tóuti aqéu que nous seguissien, cresien vèire li miolo ferre en l'èr e la carreto esclapado. Erian desalena. Bourro-bourro sian revengu de noste treboulèri pèr s'òcupa di bèsti. Mai peaire lou pauvre Gile que s'èro escriviha lou muscle, finigué la journado à l'espitau. Em' acò bono finido ! De-bon, se sian entourna à Gèmo emé un brave esfrai, counsciènt de s'èstre sauva d'un malastre. Pamens sabèn qu'aqéu li bèsti an d'acò de l'ase : soun pas de prevèire.

Lou Vitour noste ami, que fugué temouin de l'escaufèstre, n'en faguè lou retra. Gramaci à-n-éu. Es pèr acò qu'ai fa aqéu tèste.

Jan Pèire de Gèmo.



Edicioun C.I.E.L. d'Oc

— "Lou tresor di mot dins la boulengerié" *Dictionnaire de la boulangerie en langue d'oc, provençau-francès. Un dictionariot de Bernat Giély. Edicioun C.I.E.L. d'Oc. Un libre de 164 pajo, au fourmat 12 x 18. Costo 5 èuro (e 2 èuro pèr lou segound). Faire lou chèque à C.I.E.L. d'Oc.*

— "Li letro dóu provençau" Lou promièr tome de la gramatico plan-planet que se publico chascue mes dins lou journau pèr Bernat Giély. Un librihoun de 192 pajo, fourmat 12 x 18 cm. Costo 5 èuro (+ 1 èuro de fres de port). Lou tirage es à mand d'èstre completamen abena. De coumanda pèr chèque à l'ordre de C.I.E.L. d'Oc. De coumanda à C.I.E.L. d'Oc. Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho. Tel : 06 83 48 32 67 lou.journau@prouvenco-aro.com Lou tome dous es en preparacioun.



Quau a enventa ?

Lou dentifriço

Es uno especialita egicioun. Aquesto pasto destinado pèr neteja li dènt e refresca l'alèn nasqué i'a 5000 an av. J.-C. en Egito. Èro uno mescladiço de mirro, de poudro de pèiro poungo, de cèndre d'esclop de biòu, de couquiho d'òu... Aquesto mesclun perfuma s'utilisavo emé lou bout dóu det dóu signe. Mai enjusco mitan dóu siècle XVIIen, li suien dentari èron pulèu un pantai... La comercialisacioun coumencé à la fin dóu siècle XVIIIen, mai countenié de brico escrachado e destruisié l'esmau di dènt. Vers 1850, la crèmo dentifrice en pot fugué commercialisado dins li farmacio, pièi la soucieta Colgate adoubé lou prouduch en tube.

Lou dentifrice emé de raiaduro - li raiaduro se fan emé dous tube, un pichot dapa dins lou grand, chacun emé uno pasto de coulor diferènto. Quand esquichan lou tube, li dos pasto passon dins un trau fa pèr baia li raiaduro. Vueli li tube soun rampli emé de pasto qu'an adeja li raiaduro. Sorton en paralèle e se mesclon pas. Lou ramplissage es fach emé uno tèsto que distribuis li pasto de coulor diferènto. Pèr garda li raiaduro paralèle à l'aisse dóu tube, la tèsto coumenço pèr lou bas...

T. D.

L'aroubaso @

Es un American qu'enventé lou mèl, mai falié defini l'adrèisso eleitronico en la des-separant en dos partido : d'un coustat lou noum de l'utilisator, e de l'autre, lou noum de l'ourdinatour o de la messajarié. Chausiquè lou @. Arobase sarié uno desfoumacion de à rond bas valent-à-dire "a" pichot entoura d'un round. D'uni dison que se troubavo dins d'ancian tèste latin, courrespoundent au ad prepousicoun (vers), au à francès o à lou at anglès. Un autre avejaire de l'estamparié naciounalo disié que despièi 1976, l'Estamparié Naciounalo utilisavo lou sistèmo alemand oute aqueste signe @ es lou simbèu dóu retour à la ligno o d'un paragrafe novèu.

La Coumessioun generalo de terminoulougio e de neoulougio de la Delegacioun generalo à la lengo francoso a decida en desèmbre de 2002 que @ se devié proununcia arrobe o at. E coume l'a valida lou Counsèu de l'Escrit Mistralen, lou @ ?

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

http://www.prouvenco-aro.com



Noum d'oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 èuro**
- abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 èuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.
Jun 2012. N° 278
Prix à l'unitè : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/06/2012.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Lou lengage dis aucèu

Lengage dis aucèu

Lou dissiade de matin sus uno radiò couneigudo, *France Inter*, se debano uno emessioun scien-tifico, presentado pèr un cercaire inmu-noulougisto, medecin, Jan-Glaude Ameisen : “*Sur les épaules de Darwin, sur les épaules des géants*”, que s’apielo sus de publicacioun scientifico recènte e que li sùjet soun autant interessant que varia, coume uno di darriero que parlavo d’ou lengage dis aucèu.

Li Sereno

Segound la tradicioun umerico soun de divini-ta de la mar que rèston à l’intrado d’ou destré de Messino, en Sicilo. Soun de femo-aucèu (o de femo-pèis). Soun de musiciano de trio, d’un talènt eicepciounau, que sedusien li navigatour. Atrà pèr aquelo musico magico, li marin perdi-en la tramountano, e esclapavon si batèu sus li roucas ounte èron devouri pèr lis encantarello. Se li trouban dins l’istòri dis Argounaute : quand l’Argo s’aprouchavo de si roucas, Ourfèio tri-ounfè d’èli pèr la bèuta de soun cant emé sa liro. D’un meme biais, Ullisse e si coumpan resistèron à soun cant. Ullisse faguè metre de ciro dins lis auriho de si marin, e èu se faguè estaca au mast d’ou navire pèr se coungoustà di cant di sereno e resista à la tentacioun. Jamai Ullisse diguè se lou cant èro bèu. Fuguè lou soulet uman qu’aguèsse entendu lou cant di sereno que fasié mourir. Dins la tradicioun, li sereno soun tres : uno jogo de la liro, uno autre d’ou flahutet e la tresenco canto.

L’aprendissage d’ou cant

Lou cant dis aucèu rejouïsson nosto vido e nòstis auriho, dins lou cèu, li aubre de nòsti fourèst, de nòsti jardin. Li variacioun voucalo dis aucèu se trasmeton, coume nosto lengo, pèr aprendissage. Lis auceloun aprenon à canta en imitant lou cant lou mai bèu dis adulte mascle, quand fan

sa parado d’amour. Tout pichot, coumenço à voucalisa tout soulet, en assajant d’imita lou chant d’un adulte. Moudèlo soun cant sus la memòri : escouto, imito e courregis en repeti-sènt soun cant pèr se raproucha lou mai pou-sible de soun cant moudèlo : es la periodo de cristalisacioun d’ou cant. Pau à cha pau, coumparo soun cant à lou de soun souveni, pièi quand es arriba à la bono imitacioun, coumenço de crea e d’apoundre de voucaliso siéuno. D’estùdi pareigu dins la revisto americano *Nature*, an moustra que la reconeissènço d’ou cant dins la carnello dis aucèu à lou meme mecanisme que dins la nosto.

Li Japounés an travaia sus un pichot aucèu, lou passeroun d’ou Japoun, e an trouba un endré de reconeissènço d’ou son, dins lou cerveloun de l’aucèu qu’es semblable au nosto. An anali-sa lou cant d’aquèstis aucèu e an trouba qu’eisito uno sintasso emé coume de règlo de gramatico. Dins lou cant, i’a de sequènci vari-ablo de silabo arranjado noun aleatòri. Dins l’esperiènci li cercaire an crea de novèlli règlo de gramatico dins lou cant, valènt-à-dire qu’an enregistra lou cant de mai d’un passeroun. L’an moudifica en ié metènt de faüssi noto, o en apoundènt de tros d’un autre cant. An fa escou-



ta aquèli cant moudifica i pichots aucèu que soun arriba à trouva li faüssi noto, pièi a canta lou cant moudifica, mai aqueste cop, sènso faüssi noto ! aqueste biais es souna : *lengage esteti* un lengage ourau reproudu dins sa tounalita. Poudèn moudifica la tounalita de nosto voues : agut, grèu, long o court. La moudolacioun d’ou son chanjo la significacioun de la fraso, coume dins la lengo chinezo o coume pèr eisèmplo quand pausan uno questioun. Encò dis aucèu, aqueste qualita se trasmet, noun pèr ensignamen, mai pèr trasmission ouralo pèr li generacioun davancier. Es vrai que quand perdèn l’ausido, parlan plus d’ou meme biais. Entendèn plus nosto voues d’ou meme biais, e nosto voues chanjo. Sabon pancaro s’es parié pèr lis aucèu.

An fa uno outro experiènci : an enregistra lou cant d’un aucèu. An fan escouta à n-aquest aucèu soun cant, mai dins uno outro tounalita. L’aucèu, pèr seguis soun moudèlo, càmbio la tounalita de soun cant en dos semano. Fan mai ausi lou cant vrai, e l’aucèu revèn à soun cant de despart, en dos semano. I’a adounc uno asacioun au souveni d’ou cant. Lis aucèu mascle podon moudifica soun cant pèr sedurre lis aucelito. D’uni aucèu soun sus uno branco, coume de troubaire, e van cerca sa bello en cantant. D’autris espèci, es la damisel-lo que vai visita lis mascle. Chascun la charmo emé soun cant. Mai es toujour elo que chausis soun calignaire qu’a lou mai bèu cant : es la seleicioun seissua-lo pèr lou cant. Lis Anglés an enregistra un cant d’aucèu que fan ausi is aucelito. Se lou cant es bèu, li bello

respondon pèr un babihage, se lou cant es tras que bèu, respondon en venènt vers lou cantaire pèr l’acouplamen. Lou cant lou mai bèu atrivo un mai grand nombre de damisello. Se lou cant es mejan, mai que fan ausi i damisello de babihage di coupino, li damisello vènon vers l’aucèu. La bèuta d’ou cant despènd dounc de la responso di damisello.

Li bèco-flour

Uno outro meno d’aucèu, li bèco-flour, au moumen dis amour, canton e se paron d’un bèu plumage. Fan d’acroubacio dins lou cèu en can-tant pèr sedurre li damisello. Mounton dins lou cèu, e se leïsson toubma, en picat, enjusqu’à 70 km/ouro, en desplegant li plumo de la co e en cantant : acò es la parado que fai toubma li damisello en amour. De cercaire an leva de plumo de la co e lou cant èro mens bèu : es que li cant soun proudu pèr li plumo de la co !. An prouva que li plumo emplificavon lou cant : es li vibracioun de l’èr dins li plumo que fai lou cant lou mai bèu. Encò di bèco-flour, li plumo càmbion de coulour au moumen dis amour.

Pèr acaba, an trouba uno plumo foussilo d’un aujòu coumun à t’out lis aucèu, lou microurap-tour, es l’alo d’un aucèu dinausaure qu’a 120 milloion d’annado... Vous parlarai un cop venènt di pinparrin qu’arri-bon de leva la cassulo d’uno boutiho pèr rauba de la.

Tricio Dupuy



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d’Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes “meton lou càrri davans li biòu” pèr aprendre. Urousamèn Amadiéu es aqui.



Journau publica emé lou counours d’ou Counsèu Regionau

Region



Prouvenço
Aup
Costo d'Azur

d’ou Counsèu Generau



e mai emé l’ajudo de la coumuno de Marsiho

